

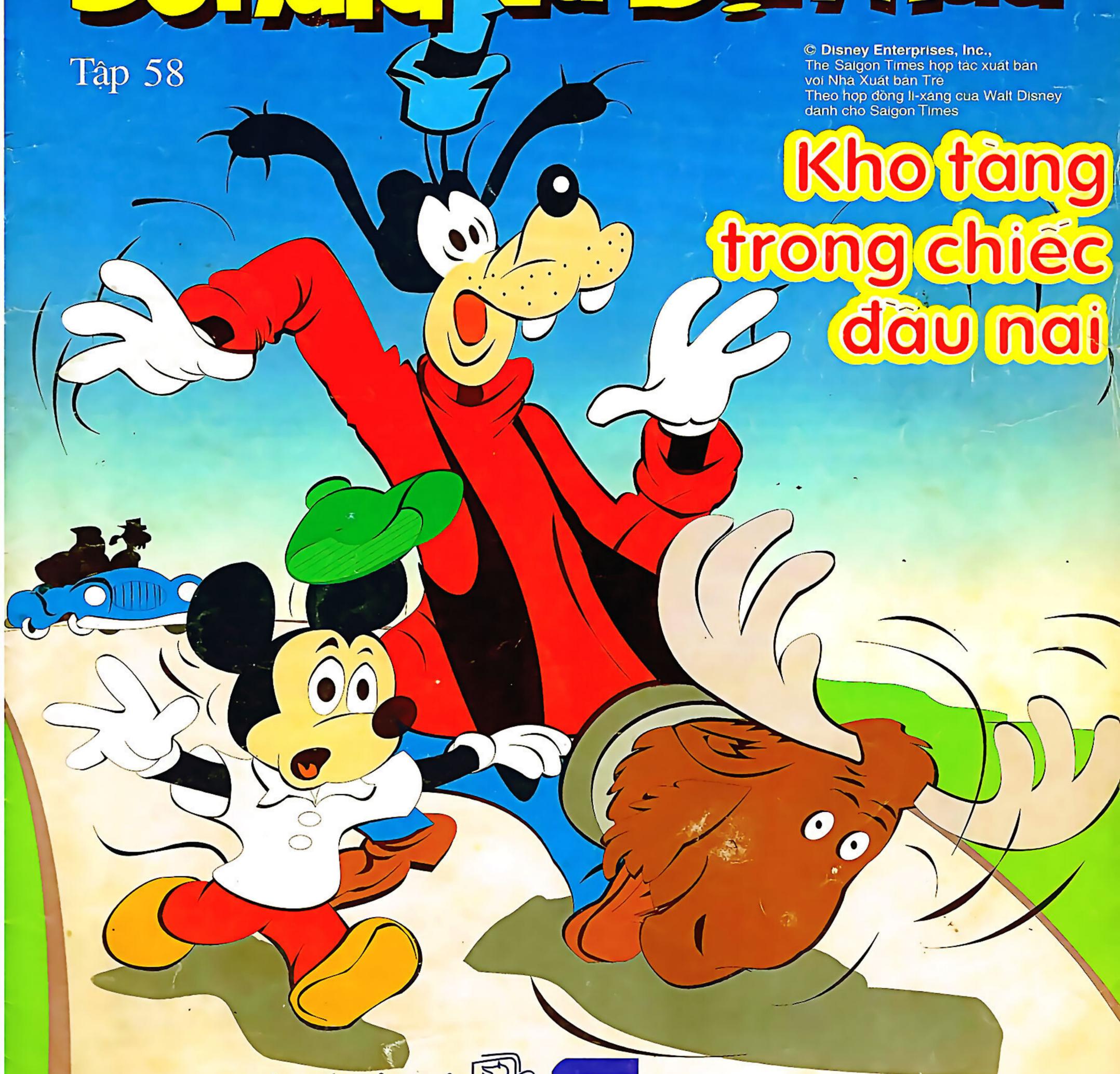
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 58

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Kho tàng trong chiếc đầu nai



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



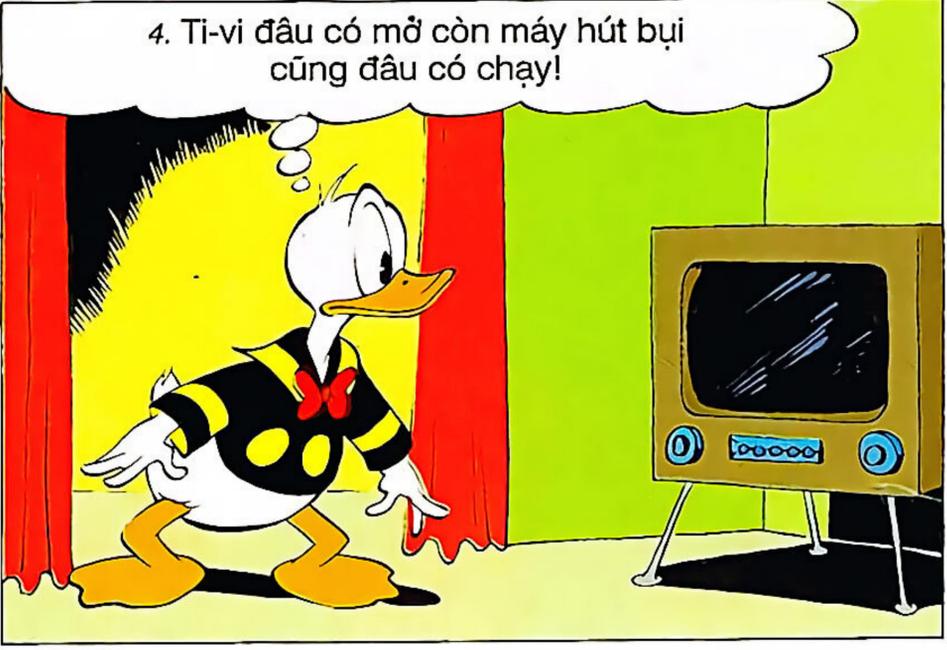
THE SAIGON TIMES

VỊT DONALD

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

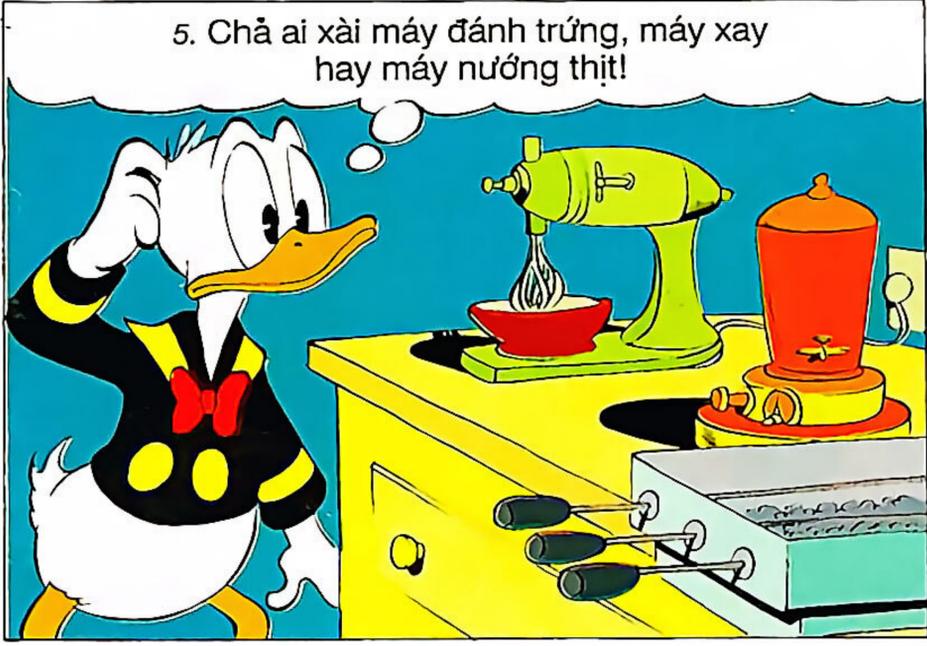


1. Wow! My electric meter is spinning a mile a minute! 2. TICK TICK TICK

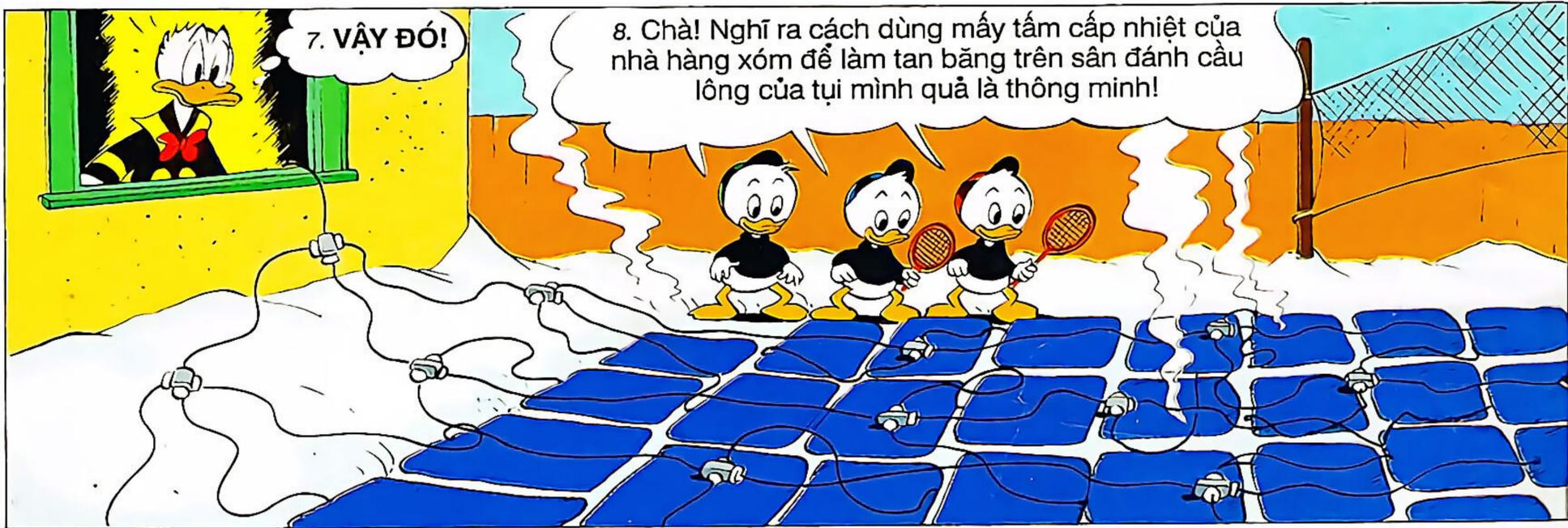


3. Can't afford to use electricity that fast! What's doing it — the toaster? Nope!

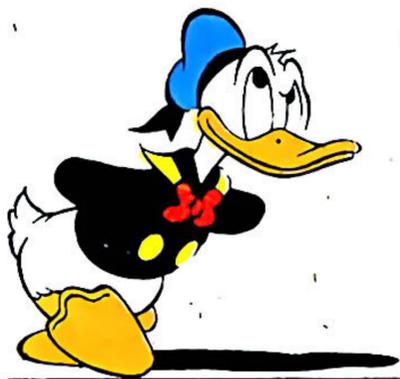
4. The TV isn't turned on, and the vacuum cleaner isn't running!



5. Nobody's using the egg beater or the blender or the shish-ka-bobber! 6. And my power tools aren't plugged in!



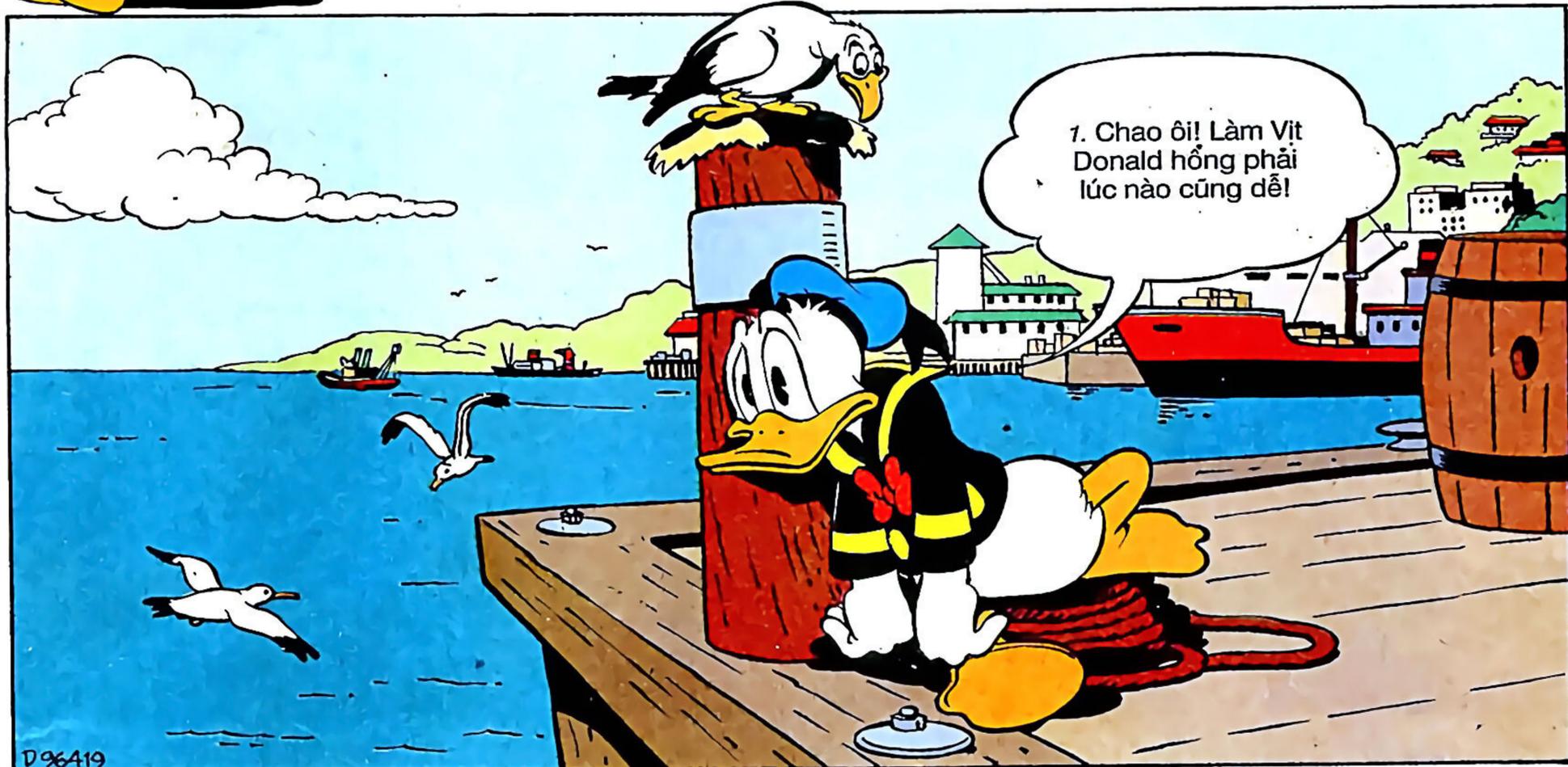
7. WELL! 8. Gee! It sure was smart to think of using the neighbors' heating pads to melt the snow off our badminton court!



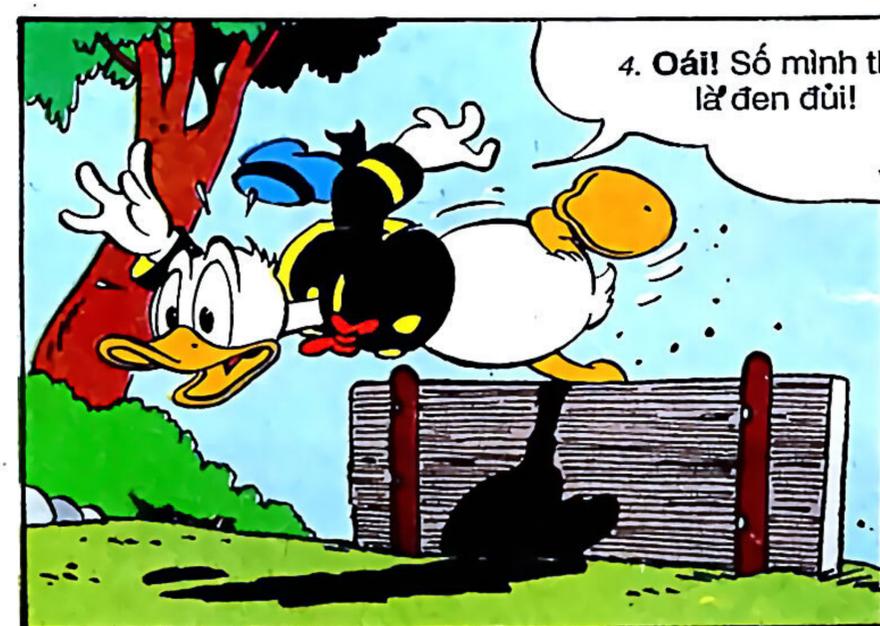
VỊT DONALD

Máy tính tiên tri

Người dịch : SƠN TÙNG



D96419



1. >Sigh!< It's not always easy to be Donald Duck!

2. Always broke! Always unlucky! That's my life in a nutshell!

3. I'm so tired of being the same old me! How I'd love to be someone else for a change!

4. Ouch! Just my dumb luck!

5. Ahh! It seems like I have a new disciple at my feet! But — is he ready?

6. CHANGE YOUR LIFE WITH SWAMI SALAMI AND GAIN INSTANT SUCCESS



7. Are you tired of yourself? Do you wish to become a new and better person?
 8. T-that's exactly what I want!
 9. I can uncover the new you! Not only one identity, but several new and better identities!
 10. Really?!

11. Because you, my friend, are one of the few lucky, chosen ones, who have met Swami Salami! Are you ready?

12. Er... sure, but what...

13. You just follow Swami Salami's wonderful, foolproof, method and instant success will follow!

14. What do I do?

15. First you pay me the symbolic amount of \$999,95!

16. Hrm! This'd better be good!

17. It is! Here's your own copy of the PT! The Personality Transformer! A small but

powerful computer to wear around your neck!

18. I didn't know Swamis used computers!

19. I, Swami Salami, am the most modern Swami around!

20. The instructions are simple! Every time the PT buzzes, a new word appears on the display! You just act according to that word!



21. Ví dụ, nếu chữ "TÊN KEO KIẾT" hiện lên thì con hành động như một gã keo kiệt! Nếu chữ "NGƯỜI RỘNG LƯỢNG" xuất hiện thì con phải trở nên một con người rộng lượng! Chỉ có đơn giản vậy thôi!

22. Ngài không đùa đấy chứ?!



23. Con sẽ không còn phải lo lắng về bất cứ điều gì nữa hết! Cái máy vi tính được nối mạng với chân lý vũ trụ! Nó luôn luôn biết phải làm điều gì!



24. Nhưng nhớ nè... cái máy PT có thể hoạt động vượt ngoài sự hiểu biết của con! Thế nên đừng có nghi ngờ gì các thông điệp của nó! Hiểu chưa?

25. Con nghĩ là con hiểu rồi!

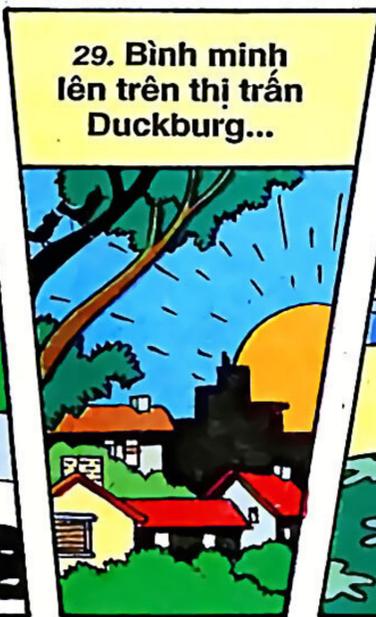


26. Giờ thì đi đi! Máy PT được cài đặt để ngày mai sẽ hoạt động! Tới lúc đó con sẽ tự do khám phá ra những thiên tư tiềm ẩn mà chẳng cần phải tốn công chọn lựa!

HÃY CÙNG GIÁO SĨ SALAMI ĐỔI ĐỜI BẠN VÀ GẬT HÁI THÀNH CỘNG TRONG NHÁY MẮT



28. Chà! Có lẽ cuối cùng thì ta đã tìm được giải pháp cho vấn đề của mình rồi! Cái ông giáo sĩ đó có lý chứ! Hồng thể đợi tới ngày mai được!



29. Bình minh lên trên thị trấn Duckburg...



30. Aaa! Cuối cùng thì trời đã sáng!



31. Hừm! Để xem cái gì trên màn hình! "KỶ LUẬT NGHIÊM KHẮC", hả?!

32.



33. Nếu vậy thì đã đến giờ ra khỏi giường!

34. Đã sáu giờ rồi!

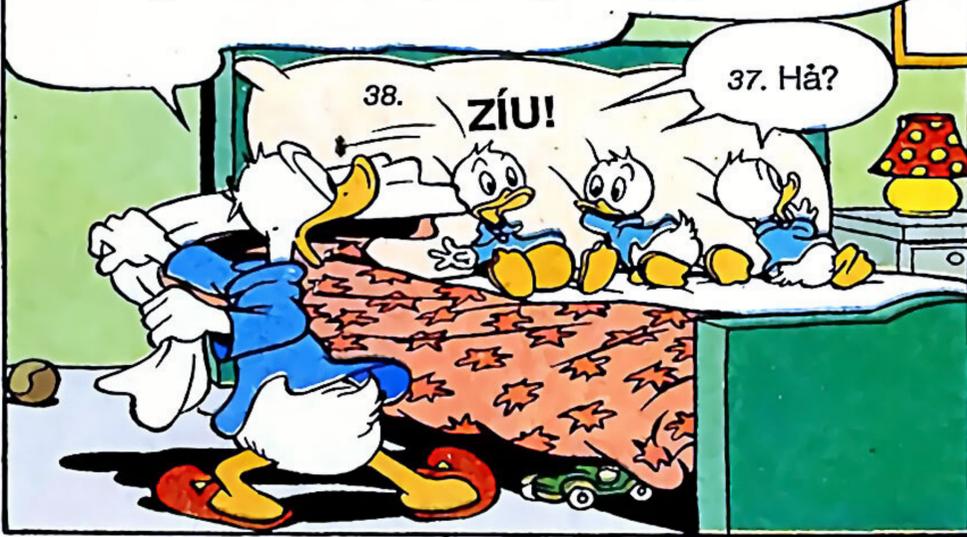
35. VÚT!

21. Let's say, if the word "MISER" appears, you act like a miser! If the word "BENEFACTOR" appears, you become generous — that's all there is to it!
22. You don't say!?

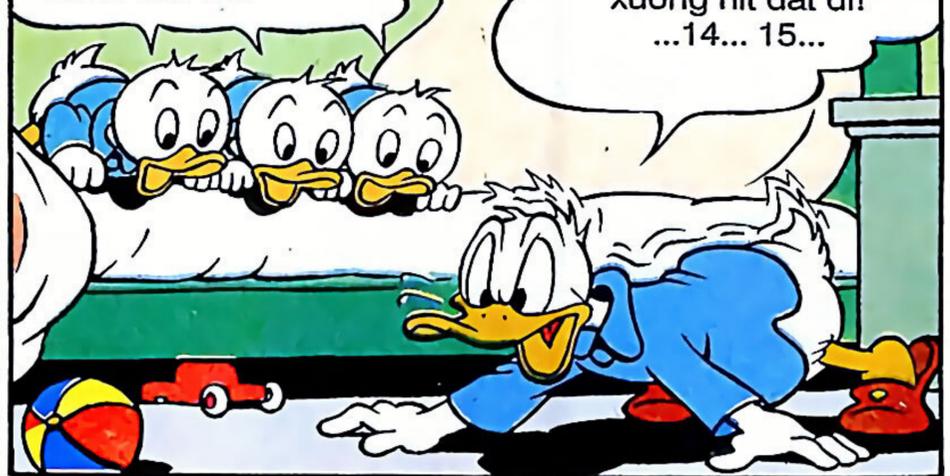
24. But, remember... the PT may work in ways beyond your comprehension! So never doubt its message! Got it?
25. I t-think so!
26. Now leave! The PT is set to start tomorrow! Then you'll be free to discover all your hidden talents without making a single choice!
27. CHANGE YOUR LIFE WITH SWAMI SALAMI AND GAIN INSTANT SUCCESS
28. Gee! Maybe I've finally found the

solution to my problems! That Swami made sense! Can't wait till tomorrow!
29. A new day dawns in Duckburg —
30. Yawn! Morning at last!
31. Hm! Let's see what's on the display! "STRICT DICIPLINE", huh!?
32. STRICT DICIPLINE
33. In that case — high time to get out of bed!
34. It's already 6 o'clock!
35. WHOSH!

36. Dậy đi các cháu! Bộ tính ngủ cả ngày sao?



39. Chú là ai, còn chú Donald thiệt của tụi cháu đâu rồi?



41. Ah! Tỉnh táo lại rồi chứ gì? Đã đến giờ tắm hoa sen nước lạnh!



43. Nhiều bánh kếp mỡ với bơ và mật ong như thường lệ chứ gì?

44. Ai mà cần ăn sáng?! Chỉ tổ làm cho người ta mập và chậm chạp thêm!



45. Chú đi làm đây! Chú muốn nhà cửa phải thơm tươm tất sạch sẽ từ trong ra ngoài và các cháu đã làm xong bài tập khi chú đi làm về!



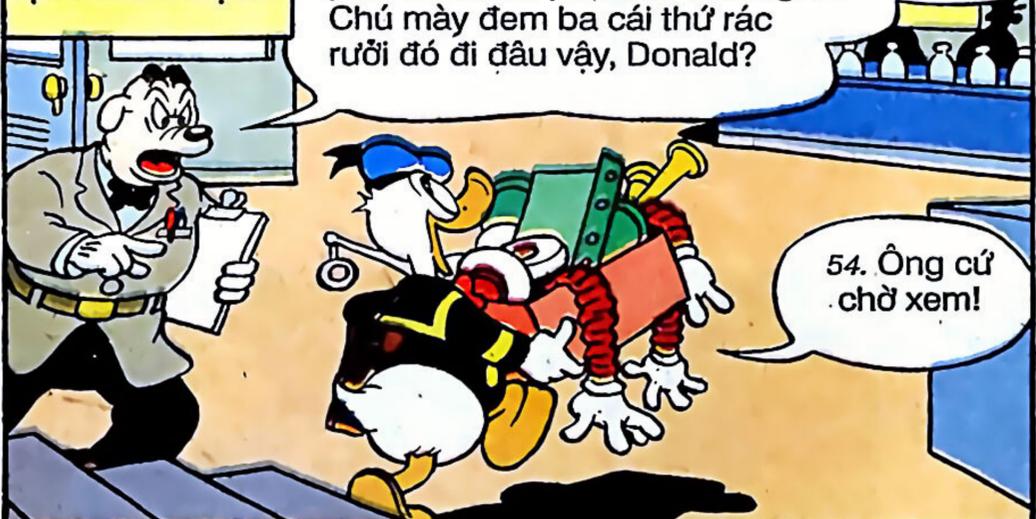
48. Ồ! Đã đến giờ thay đổi tính cách rồi!



50. Nó bảo là "NHÀ PHÁT MINH SÁNG CHÓI"! Chứ này nghe thật là khoái!



52. Một lúc sau, tại nơi làm việc...



36. Wake up boys! Are you going to sleep the whole day away?!

37. Huh?

38. ZIP!

39. Who are you, and where's our real Unca Donald?

40. ...12... 13... Stop the nonsense and do your push-ups! 14... 15...

41. Ah! Refreshing isn't it? Time for a cold shower!

42. 1... 2... 3... >Groan!<

43. The usual load of greasy pancakes with butter and honey?!

44. Who needs breakfast!? It only makes you fat and slow!

45. I'm off to work! When I come home I want the house to be cleaned all over and your homework done!

46. What do you know!? He's leaving half an our too early!

47. DONALD DUCK

48. Oh! Time to change personality already!

50. It says "BRILLIANT INVENTOR"! I like the ring of that!

51. I think I'll do a little shopping!

52. Later, at work —

53. This is a skunk oil factory, not a junk yard! Why did you bring all that scarp, Donald?

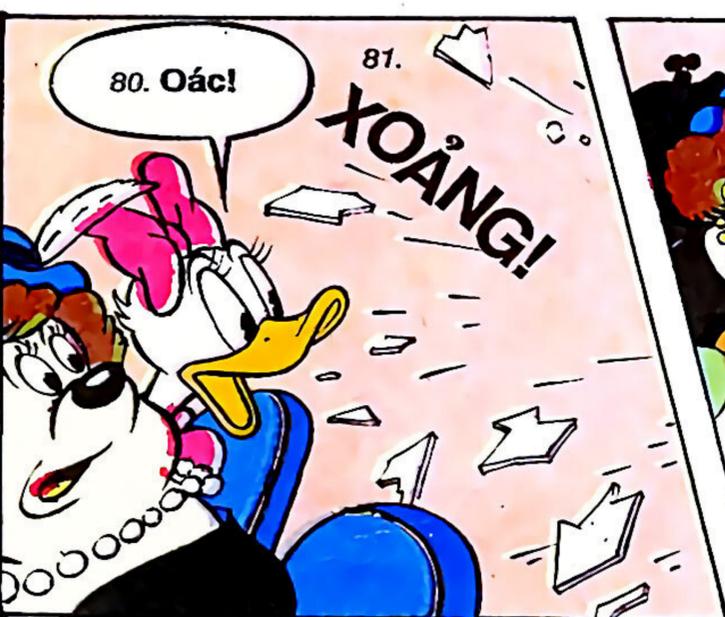
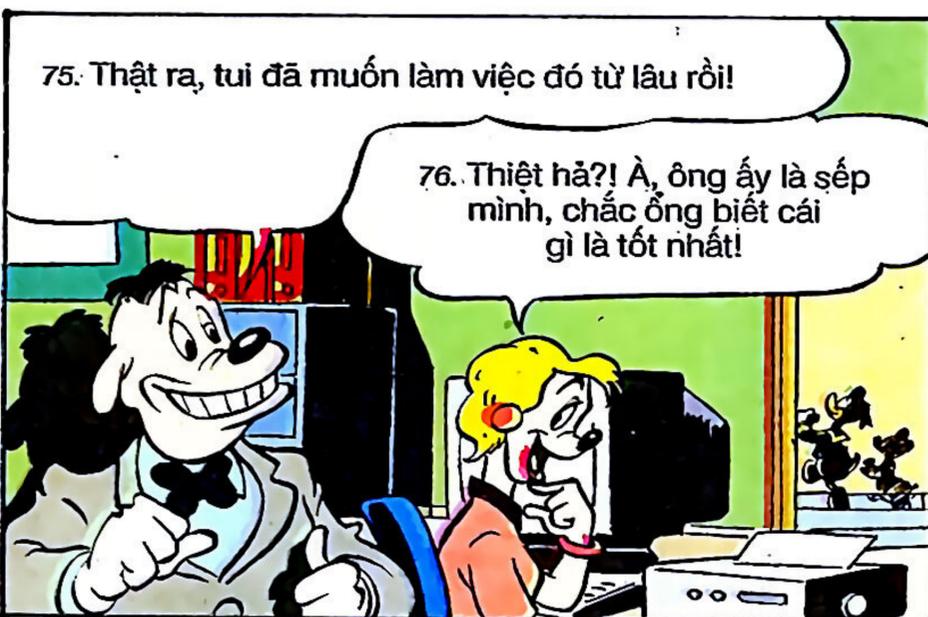
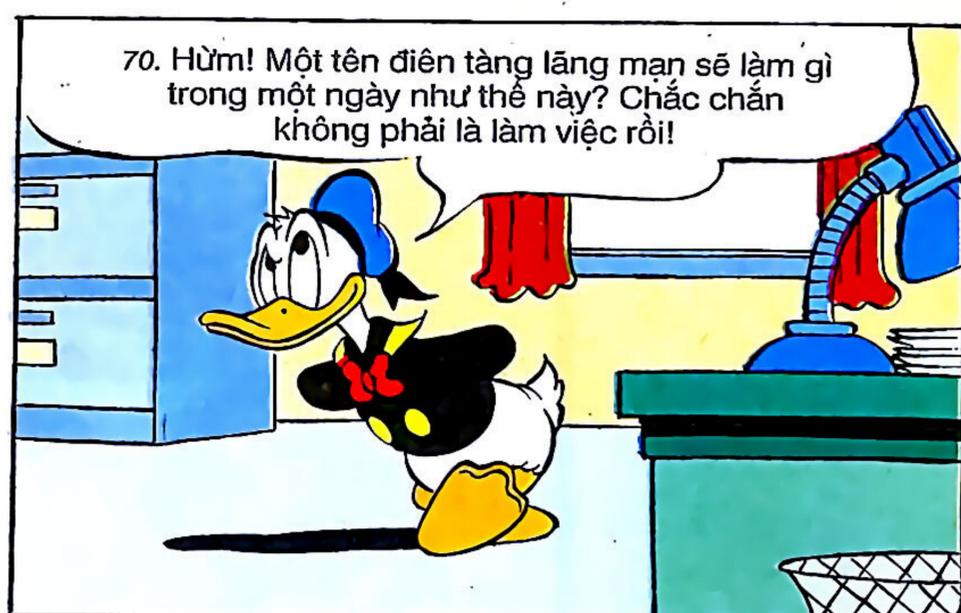
54. Wait and see!



55. Your job is to put lids on the skunk oil jars — not to build silly contraptions!
 56. Tsk! Don't you recognize a genius at work when you see one?!
 57. Start working right now, or I'll fire you!
 58. I'm ready! Watch this!
 59. This little baby can do my job three times as fast as I can!

60. Emergency! Please help me here!
 61. Uack!
 62. Boss! We found someone at the assembly line who... who can think!
 63. Again?! This is the second time this year!
 64. You know how much I hate wasted talent! Make him a manager or some-

thing — and don't let this happen another time!
 65. This is your new office! Your salary will be trippled, of course, and you'll have your own private secretary!
 66. Not bad!
 67. Oh! End of the brilliant inventor! Who will take his place?
 68. BUZZZ!



69. It's time to be a "ROMANTIC FOOL"! That sounds interesting!
 70. Hmm! What would a romantic fool do on a day like this? Certainly not work!
 71. That'll be all for today! You can take the day off!
 72. So soon? B-but there's still tons of work to be done!

73. There are more important things in life than work! Why don't you invite Miss Stencil out on a boat trip?!

74. Who, m-me?

75. Actually, I've wanted to do something like that for quite some time now!

76. Really?! Well, he is our manager, so he probably knows what's best!

77. Meanwhile, at Daisy's charity club —

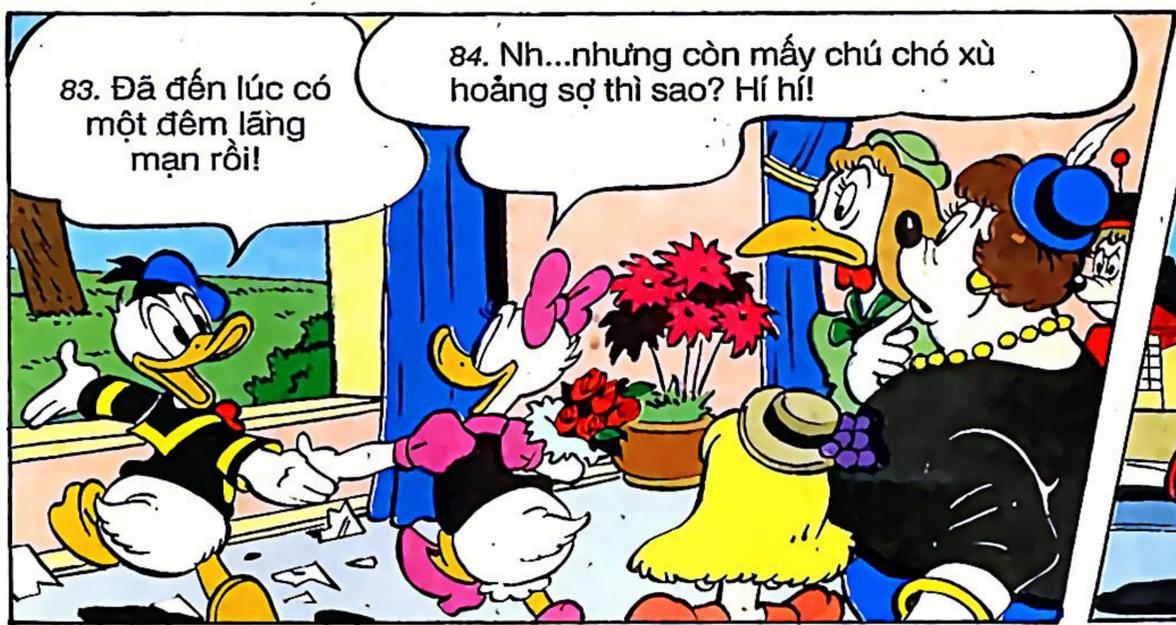
78. I suggest that today's fundraising will benefit poodles suffering from cat-fear! Do you agree, ladies?

79. Indeed a worthy cause!

80. Uakk!

81. CRASH!

82. Oh, sweet Daisy dear - everytime you'r near — I shed a happy tear!



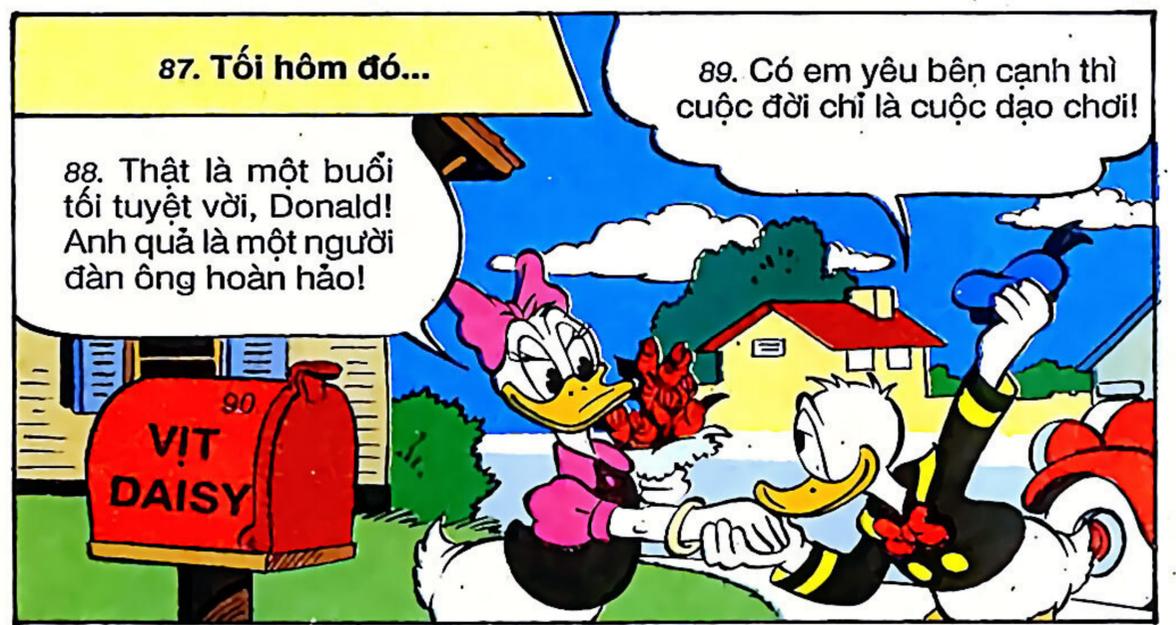
83. Đã đến lúc có một đêm lãng mạn rồi!

84. Nh...nhưng còn mấy chú chó xù hoảng sợ thì sao? Hí hí!



85. Em không ngờ anh cũng có máu lãng mạn, Donald à! Hí hí! Bây giờ anh chở em đi đâu vậy?

86. Ăn tối? Khiêu vũ? Em muốn gì anh cũng chiều!



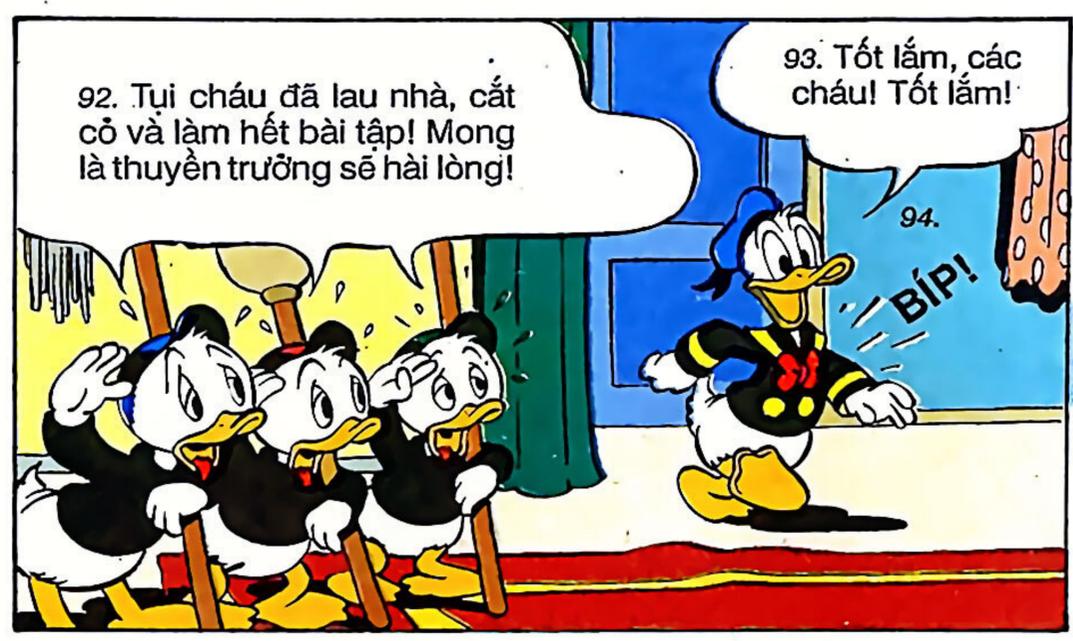
87. Tối hôm đó...

88. Thật là một buổi tối tuyệt vời, Donald! Anh quả là một người đàn ông hoàn hảo!

89. Có em yêu bên cạnh thì cuộc đời chỉ là cuộc dạo chơi!



91. Chà! Một ngày tuyệt quá! Cái vật nhỏ này thật là huyền diệu! Giáo sĩ Salami nói đúng và ta sẽ luôn tuân theo lời nó chỉ dẫn!



92. Tụi cháu đã lau nhà, cắt cỏ và làm hết bài tập! Mong là thuyền trưởng sẽ hài lòng!

93. Tốt lắm, các cháu! Tốt lắm!

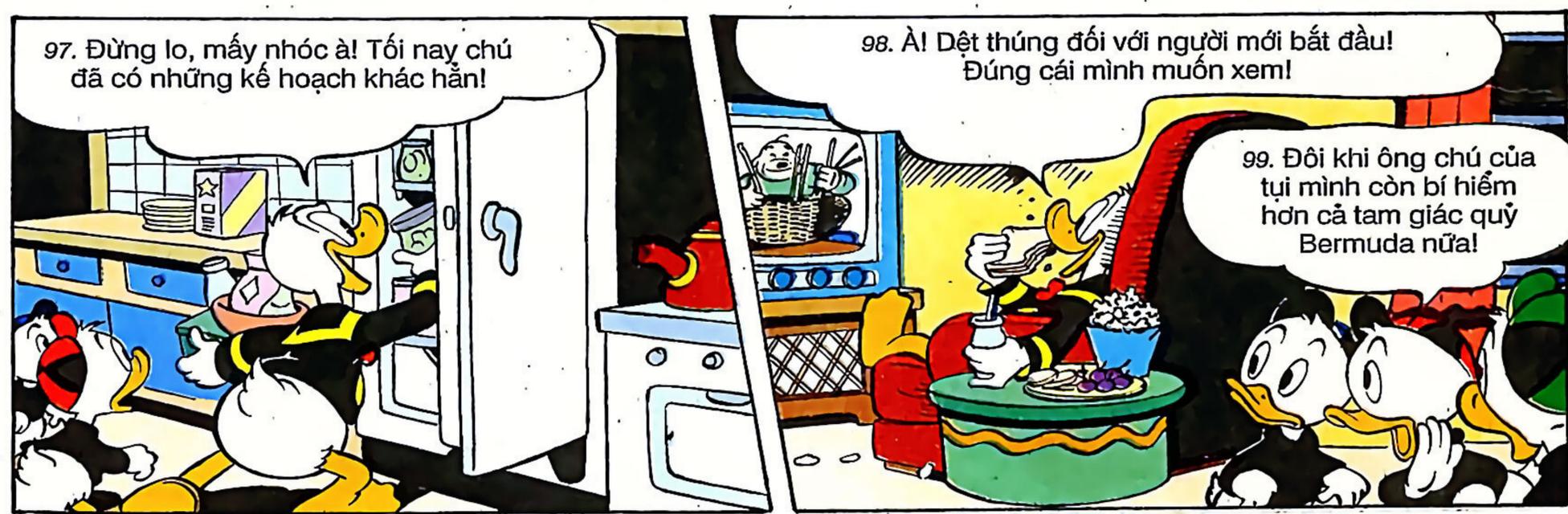
94.

BÍP!



95. Hy vọng chú sẽ không bắt tụi cháu sơn lại căn nhà hay làm cái gì tương tự như vậy!

96. "KẼ NẪM ƯỚN XEM TI-VI"!



97. Đừng lo, mấy nhóc à! Tối nay chú đã có những kế hoạch khác hẳn!

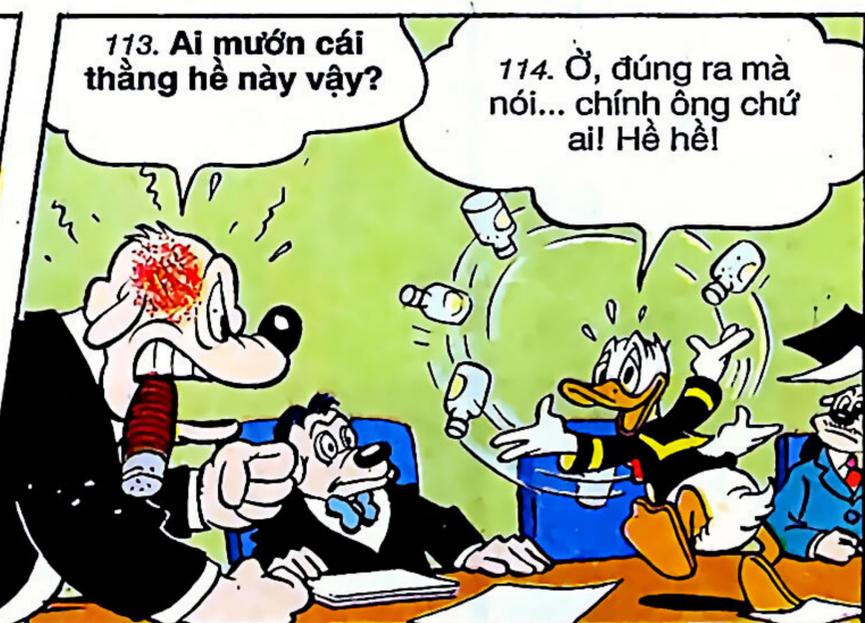
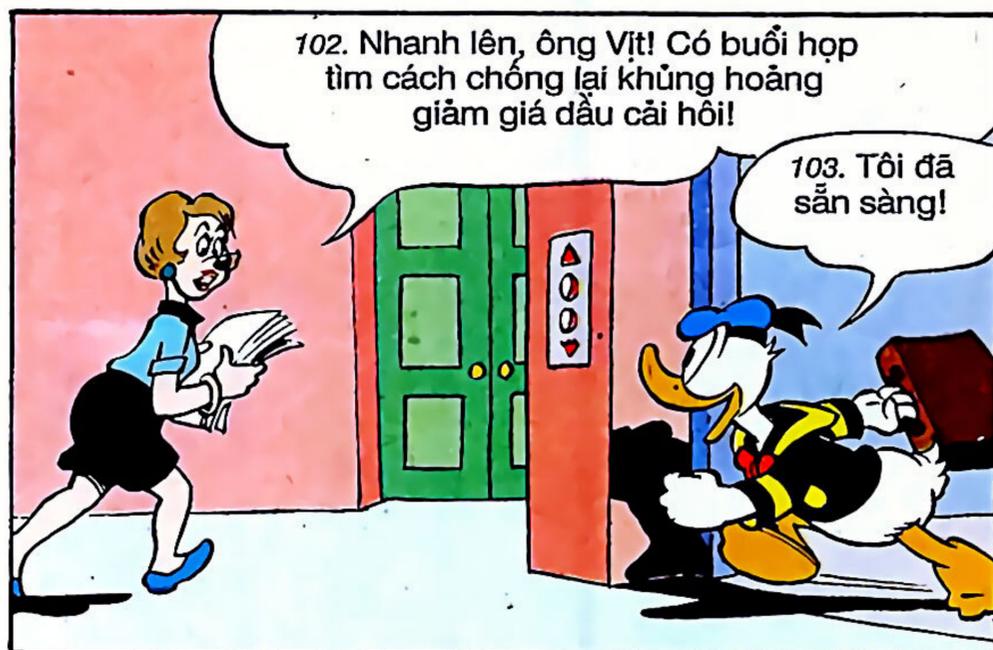
98. À! Dệt thúng đối với người mới bắt đầu! Đứng cái mình muốn xem!

99. Đôi khi ông chú của tụi mình còn bí hiểm hơn cả tam giác quỷ Bermuda nữa!

83. The time is right — for a romantic night!
 84. B-but what about the traumatized poodles? >Giggle!<
 85. I didn't know you had it in you, Donald! Ti-hi! Where are you taking me now?
 86. Dinner? Dance? Your wish is my command!
 87. Later, that evening —
 88. What a great evening, Donald!

You've been the perfect gentleman!
 89. With my beloved by my side — life's an easy ride!
 90. DAISY DUCK
 91. Wow! What a day I've had! This little thing is pure magic! Swami Salami was right and I will always follow its instructions!
 92. We've cleaned the house, mowed the lawn and done all the homework! We hope the captain is satisfied!

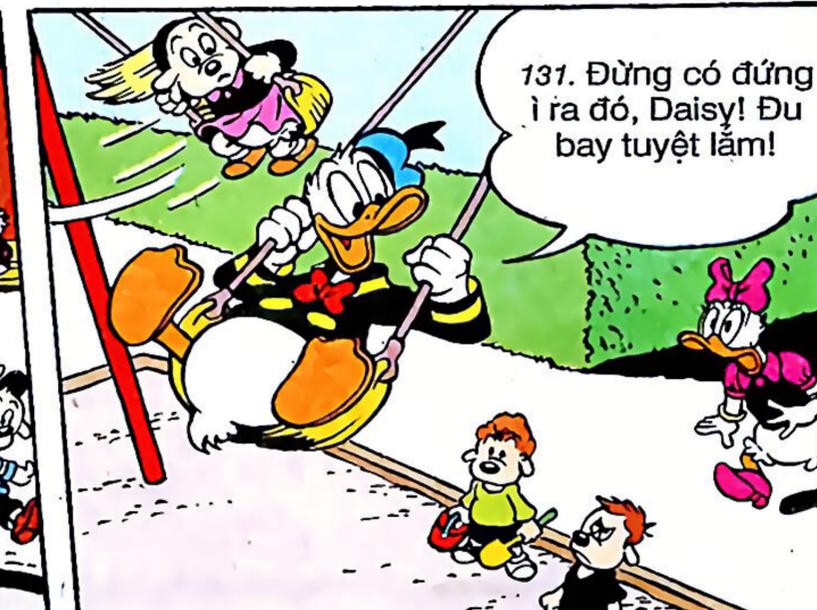
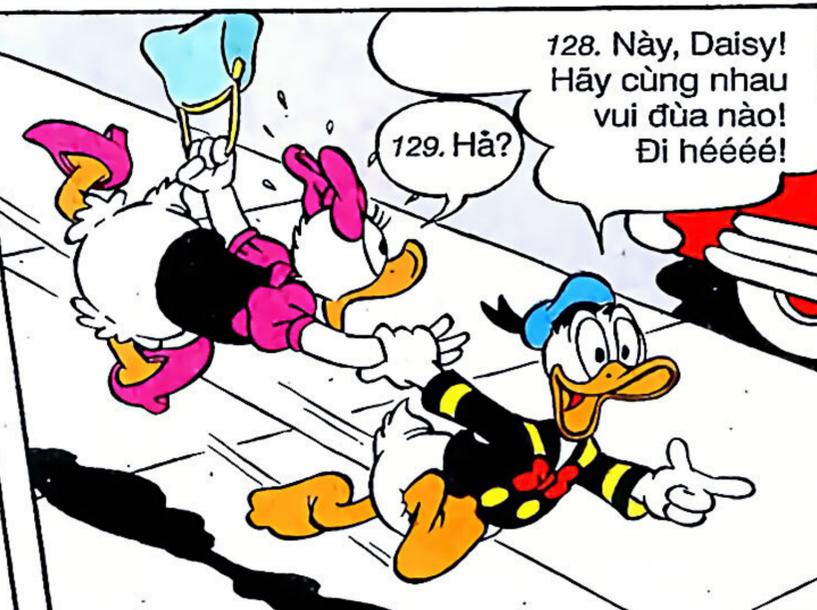
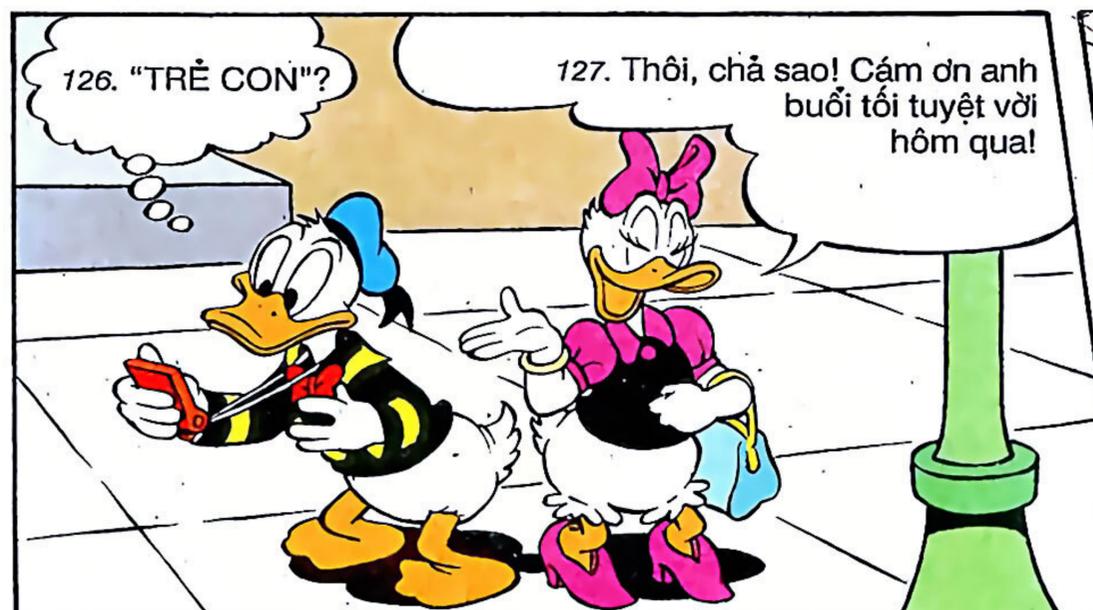
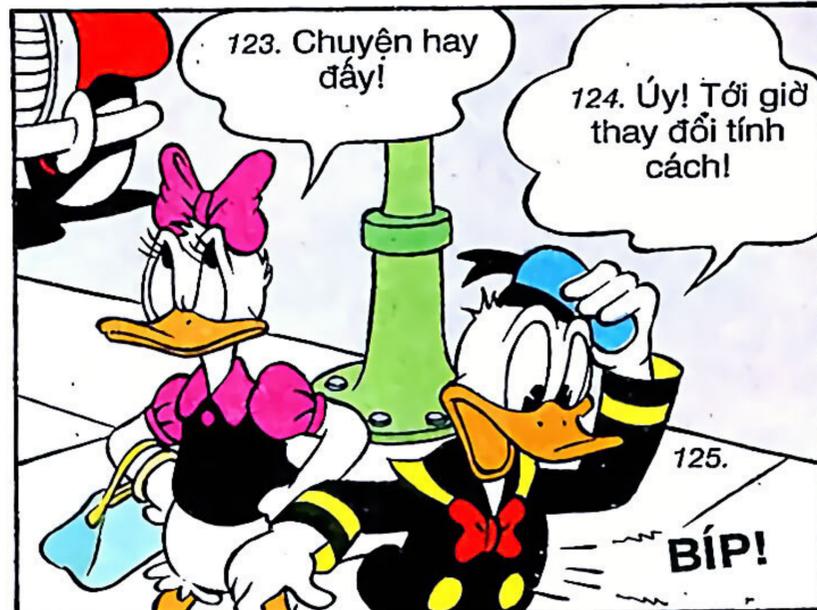
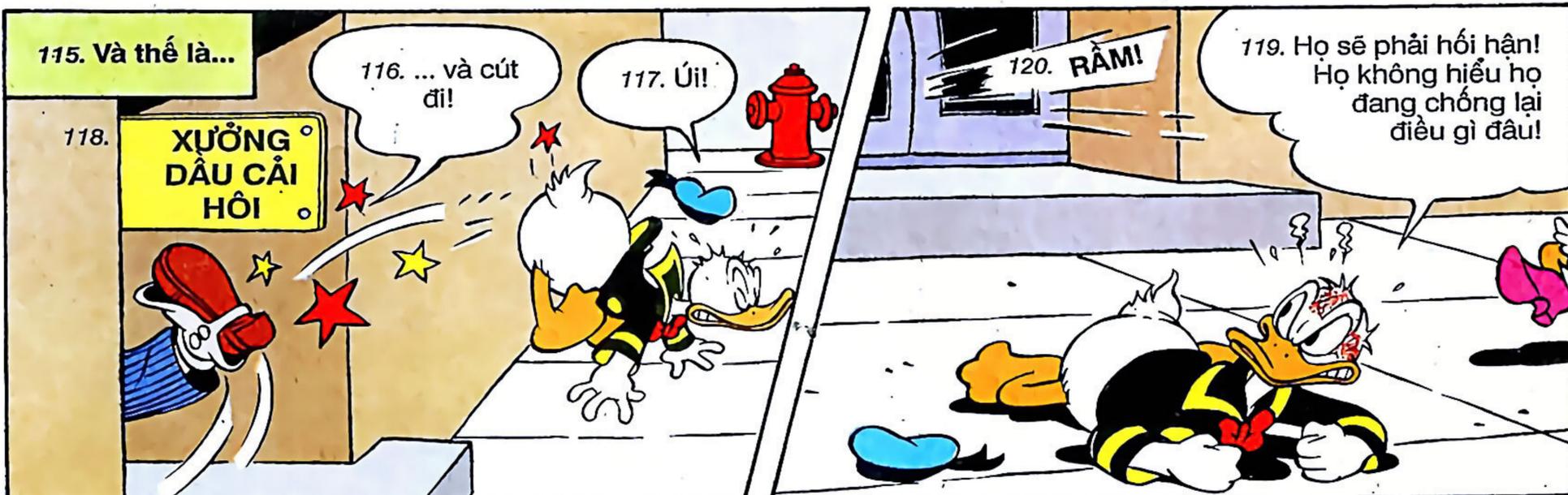
93. Fine, boys! Fine!
 94. BUZZ!
 95. Hopefully you don't want us to repaint the house or anything like that!
 96. "LAZY TV-SLOB"!
 97. Don't worry, infants! Tonight I've got totally different plans!
 98. Ah! Basket weaving for beginners! Just what I wanted to see!
 99. Sometimes our uncle is a greater mystery than the Bermuda triangle!



100. The following morning —
 101. The display says "WORKAHOLIC"! That's a promising sign for my new career!
 102. Hurry up, Mr Duck! There's a crisis meeting about decreasing sales of skunk oil!
 103. I'm all set!
 104. Maybe the public has grown tired

of our skunk oil?!
 105. Impossible! Our product is the best there is!
 106. Perhaps our newest manager, Mr Duck, would like to express his view on the situation?!
 107. Sure! I... Oh, just a second!
 108. BUZZ!
 109. "JUGGLER"?!
 110. It would be interesting to hear some fresh opinions on the subject!
 111. Oh well, Swami Salami said that the PT might work in mysterious ways!
 112. Here we go! One-two...
 113. Who hired this clown?
 114. Er... as a matter of fact — you did! Heh heh!

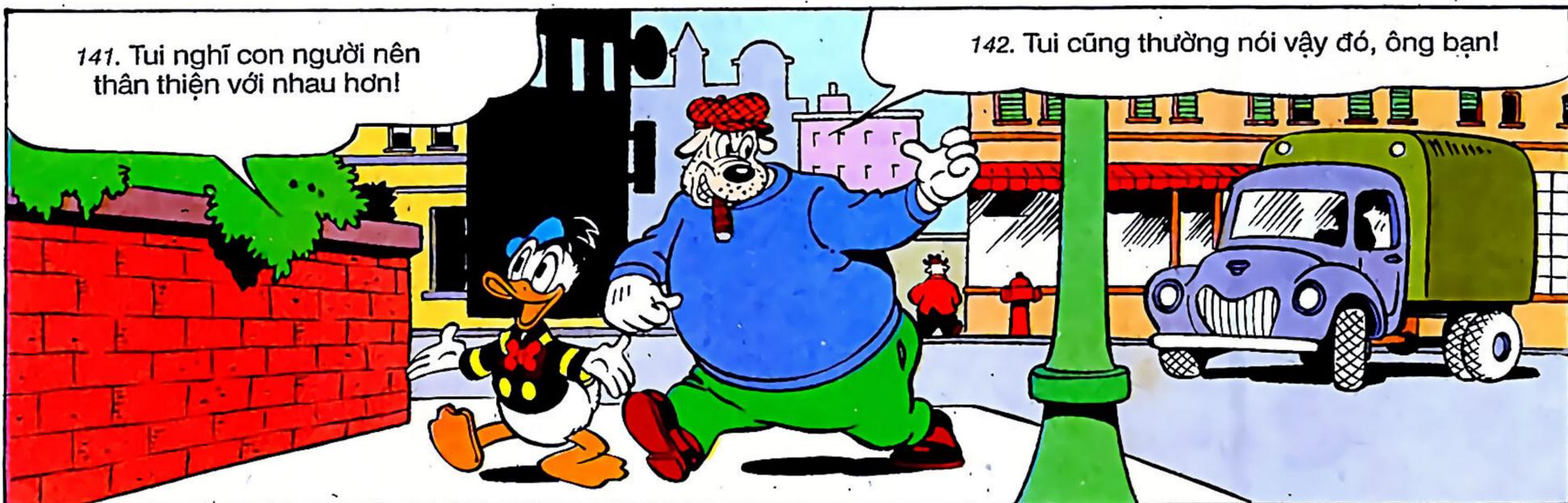
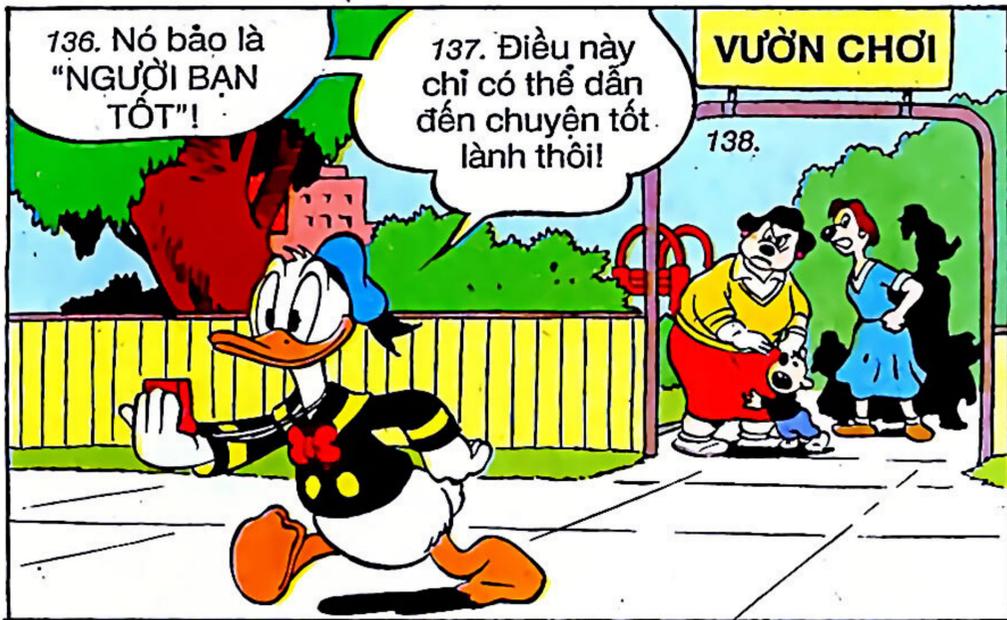
110. It would be interesting to hear some fresh opinions on the subject!
 111. Oh well, Swami Salami said that the PT might work in mysterious ways!
 112. Here we go! One-two...
 113. Who hired this clown?
 114. Er... as a matter of fact — you did! Heh heh!



115. And so —
 116. ...and stay out!
 117. Ouch!
 118. SKUNK OIL FACTORY
 119. They'll regret that! They don't know what they're up against!
 120. SLAM!

121. Donald! What are you doing on the ground?
 122. Hi Daisy! I... er... saw some very interesting... er... ants!
 123. A likely story!
 124. Oups! Time to change identity!
 125. BUZZ!
 126. "CHILD"?

127. Well, never mind! Thank you for a wonderful time last night!
 128. Come on, Daisy! Let's have fun! Yeeppppee!
 129. Huh?
 130. Yeeeeee-haaaaa!
 131. Don't just stand there, Daisy! The swings are great!



132. Heeelp!
 133. Don't leave, Daisy! Check out my sand castle!
 134. I don't get it! Yesterday I had nothing but success! Today everything goes wrong!
 135. BUZZZ!

136. "GOOD FRIEND" it says!
 137. This can only lead to something nice!
 138. PLAYGROUND
 139. Hello there, ol' pal! How about lunch at my house?!
 140. Huh? Who are... er... Why not?!

141. I really think people ought to be friendlier to each other!
 142. Like spoken out of my mouth, friend!
 143. Here we are! My humble abode!
 144. Fine place! Very nice!
 145. I'll fix us a great lunch! Just relax and feel like home!
 146. Oh, I'm starting to already!



147. Nhanh lên, thằng khùng đó đang chơi trò "đầu bếp" trong bếp!

148. Cho chiếc xe tải sẵn sàng!



149. Bữa ăn trưa đã sẵn sàng, bạn thân yêu!

150. Tới lúc chuồn rồi!



151. Tui làm món cá hồi hong khói và... Oác!

152. Đồ đạc của tui!!



153. Ha ha ha

154. Hấn dọn sạch đồ của mình rồi! Vậy mà mình đã mời hấn!



155. Mình bị mất sạch sành sanh chỉ vì cái máy này! Việc làm và đồ nội thất! Thêm nữa... Daisy với mấy thằng nhóc cứ nghĩ mình bị mất dây!



156. Mình phải tìm lại giáo sĩ Salami mới được! Mình chắc là ông ta sẽ giải thích tại sao chuyện lại hồng bét!



157. À! Ông kia rồi! Có thể ông sẽ điều chỉnh lại cái máy PT của mình hoặc làm cái gì đó!

158. Tui muốn nói là anh sẽ không hình dung được tui có thể khiến họ phải làm gì đâu!



159. Họ thật sự cho rằng cái máy nhỏ xíu này là kỳ diệu! Tất cả chuyện mà nó làm là thỉnh thoảng lại cho ra một chữ bất kỳ nào đó! Hoàn toàn ngẫu nhiên!

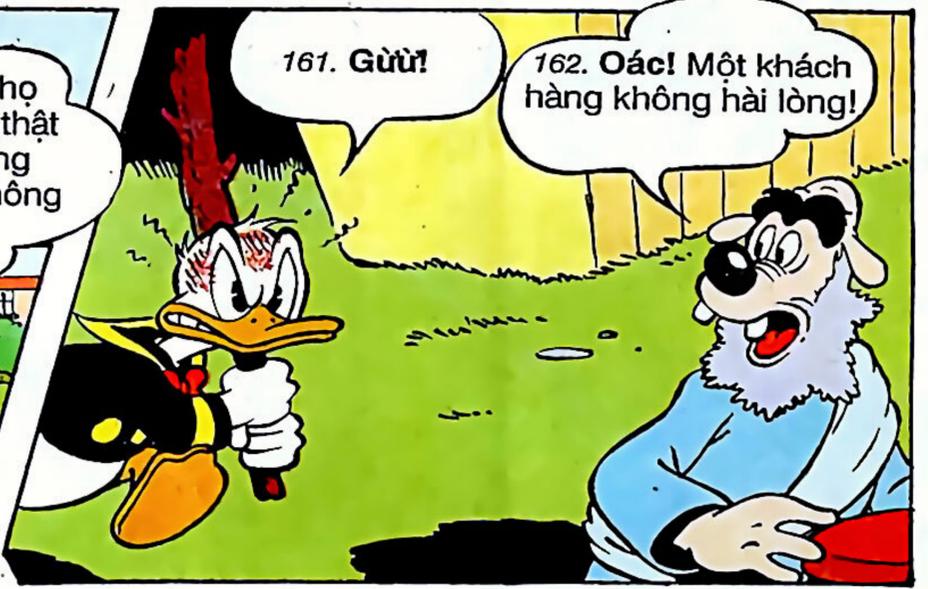
147. Hurry up, the dope is playing "le chef" in the kitchen!
 148. Keep the van ready!
 149. Lunch is ready, my dear friend!
 150. Time to split!
 151. I've made smoked salmon and... Uack!
 152. My furniture!!

153. Ha ha ha!
 154. He cleaned me out completely! And I invited him!
 155. I've lost everything because of this thing! My job and my furniture! Besides... Daisy and the boys think I'm crazy!
 156. I've got to find Swami Salami again! I'm sure he can explain what went wrong!

157. Ah! There he is! Maybe he can adjust my PT or something!
 158. I mean, you won't believe what I can make them do!
 159. They really think this little thing is a miracle! All it does is throw out a word every now and then! Totally at random!



160. Anh chỉ có thể cho họ vô tròng khi họ cảm thấy thật sự cùng đường, đương nhiên rồi — bằng không để gì họ tin!



161. Gừr!

162. Oác! Một khách hàng không hài lòng!



163. Bộ anh hông xem coi nó đề nghị tính cách mới gì hả?!

164. Hông!

165.

BÍP!



166. Xem nào! Chớ hạ thấp mình mà sử dụng vũ lực! Chúng ta hãy điều đình với nhau!

167. Gừr!
Điều đình gì?



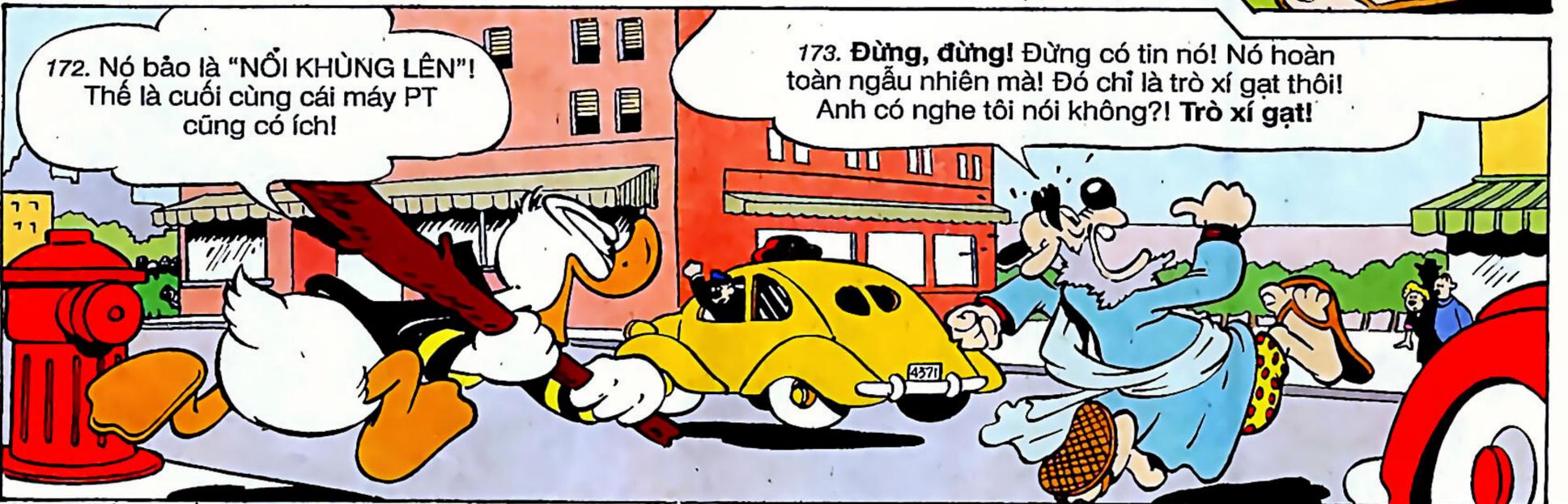
168. Nếu anh cứ để cái tính cách mới đó quyết định điều anh phải làm, tui sẽ trả lại tiền cho anh! Tui sẽ còn trả gấp đôi nữa!

169. Hừm! Nghe có vẻ công bằng đó!



170. A HAI!

171. N...nó nói gì vậy?



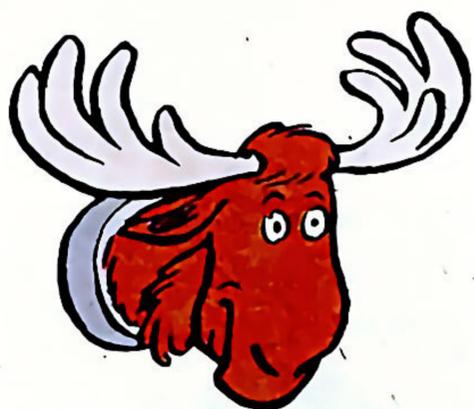
172. Nó bảo là "NỔI KHÙNG LÊN"! Thế là cuối cùng cái máy PT cũng có ích!

173. **Đừng, đừng!** Đừng có tin nó! Nó hoàn toàn ngẫu nhiên mà! Đó chỉ là trò xí gạt thôi! Anh có nghe tôi nói không?! **Trò xí gạt!**

160. Of course, you can only pick them when they feel really down and out — otherwise they won't fall for it!
161. Grrrr!
162. Uack! Dissatisfied customer!
163. Aren't you going to see what new identity it suggests?!

165. BUZZZI!
166. Now look here! Please don't stoop to common violence! Let's make a deal!
167. Grr! What deal?
168. If you'll let that new identity decide how you should act, I'll give you your money back! I'll even double it!
169. Hm! That sounds fair enough!

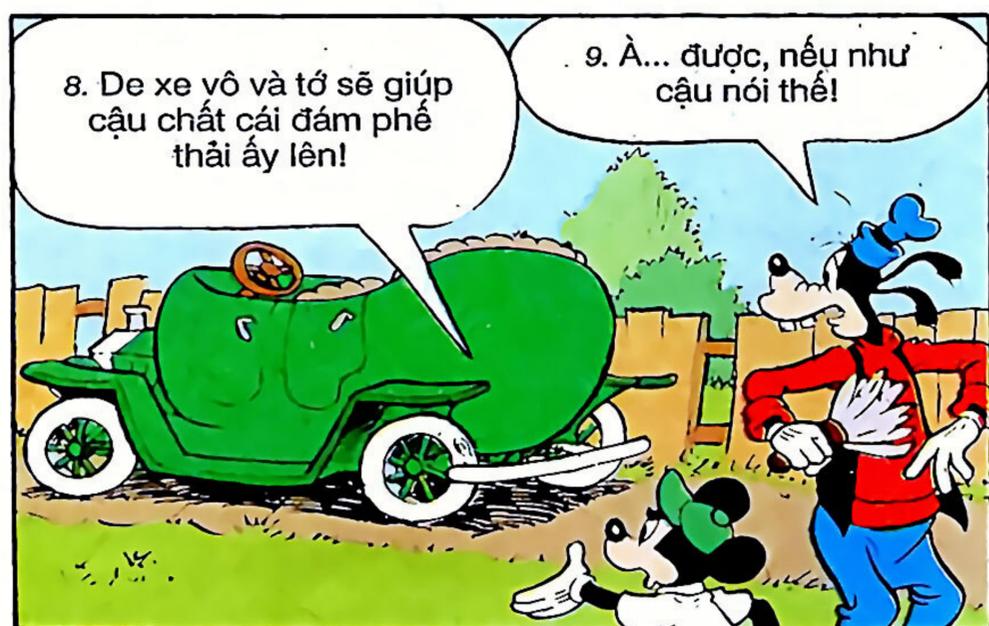
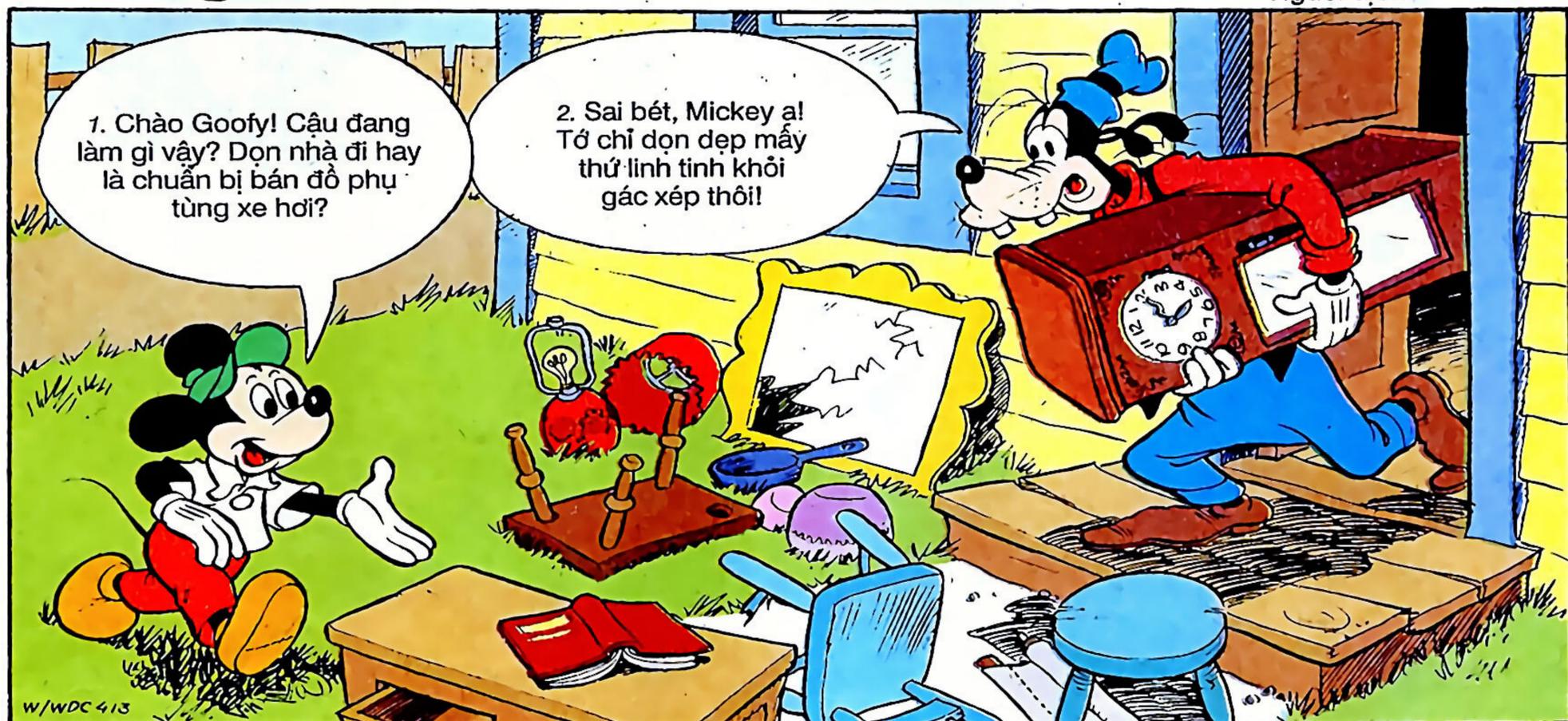
170. AHA!
171. W-what does it say?
172. It says "GO BERSERK"! So the PT does work after all!
173. No! No! Don't believe in that! It's all totally at random! It's a fraud! Do you hear me?! A fraud!



CHUỘT MICKEY

Kho tàng trong chiếc đầu nai

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Hi, Goofy! What are you doing? Moving or planning a garage sale?

2. Neither one, Mickey! I'm just cleaning thuh junk outta my attic!

3. Some of this stuff must'a belonged to muh great grandpa!

4. ACHOOO!

5. I can believe it!

6. Gawrsh! Now that it's outta thuh attic I don't know what to do with it!

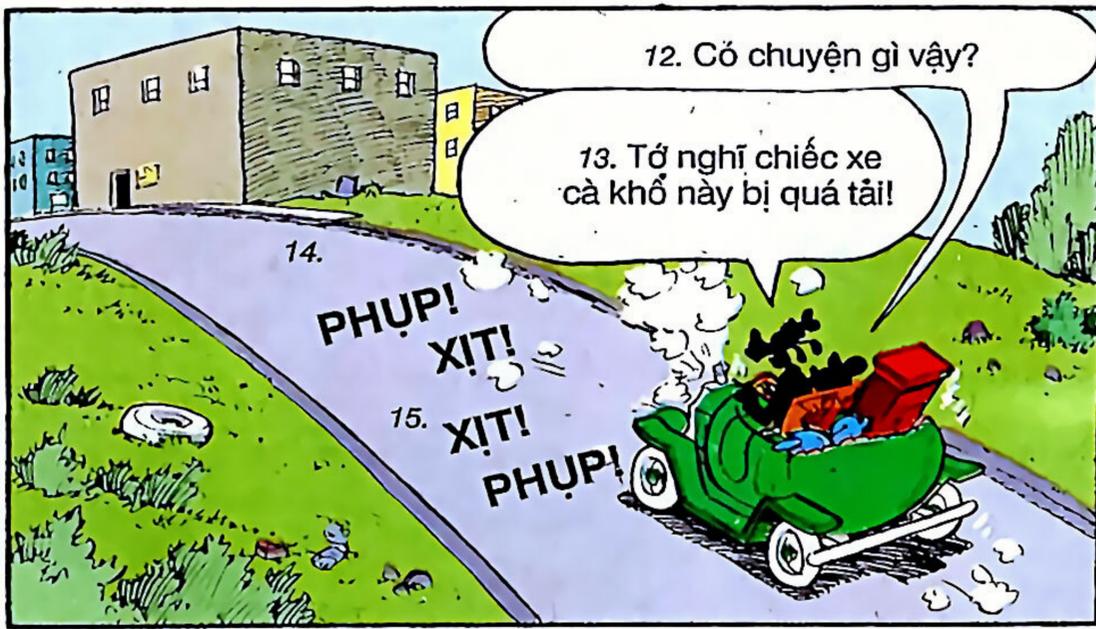
7. I do!

8. Back up your car and I'll help you load the junk in!

9. Well... okay, ifb you say so!

10. Now, to the city dump!

11. Gollies! Why didn't I think of that?



12. What's the matter?
 13. I guess thuh ol' crates overloaded!
 14. CHUG! PUFF!
 15. PUFF! CHUG!
 16. Better pull over to the curb, Goofy, and let her cool off!
 17. Uh-oh! There goes the radiator!
 18. Now how are we gonna haul this

junk to the dump?
 19. KERPOW!
 20. Let's go in here and see if we can find a phone and call the garage!
 21. BIG AUCTION TODAY
 22. What am I bid for this beautiful moose head?
 23. I wonder where thuh phone is!

24. Whhh... we'll have to find someone to ask!
 25. Ah! We have a bid of five dollars from the gentleman in the front row!
 26. Going... going...
 27. Hey, hey, this was a cinch!
 28. Yeah! Who'd want a silly moose head, besides us, that is?

(1) Moose : nai rừng ở Bắc Mỹ



29. Này, ông ơi!

30. Khoan đã! Chúng ta có thêm một người nữa đặt giá!

31. Đừng, Goofy! Đừng!

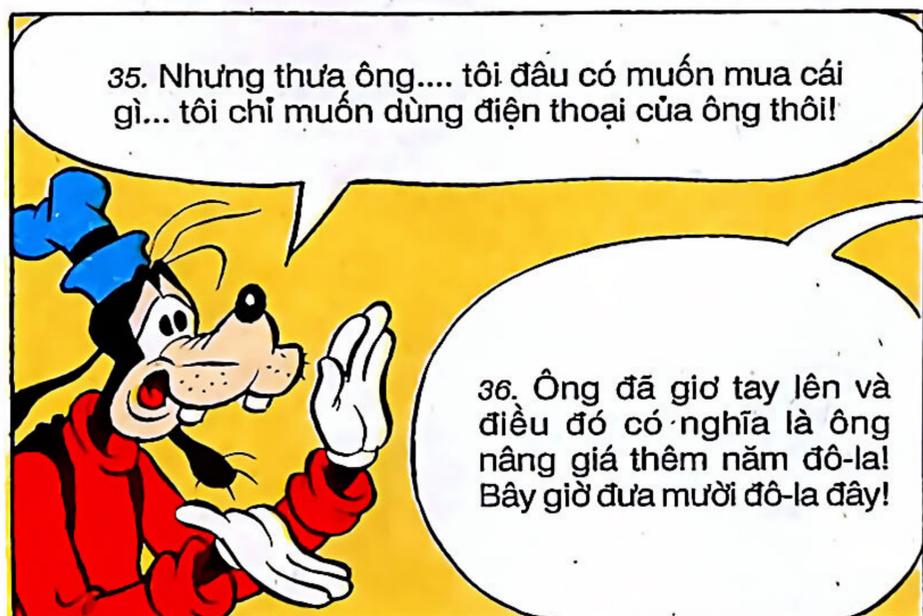


32. Bán cho ông cao kều này!

33. Ấy! Tôi à!

34.

RẦM!



35. Nhưng thưa ông.... tôi đâu có muốn mua cái gì... tôi chỉ muốn dùng điện thoại của ông thôi!

36. Ông đã giơ tay lên và điều đó có nghĩa là ông nâng giá thêm năm đô-la! Bây giờ đưa mười đô-la đây!



37. Trời, ông ơi, tôi không có mười đô-la... thậm chí một đô cũng không!

38. Vậy thì ông có gì?



39. Chỉ có một đồng...

40. Đồ cổ! Ngay ngoài cửa kia kìa!



41. Buôn bán sòng phẳng... một đồng đồ cổ lấy một chiếc đầu nai rừng được chứ?

42. Sao lại không? Tôi sẽ cho dỡ xuống ngay bây giờ!



43. Ô, Goofy ơi! Ít nhất bây giờ cậu có thể đem cái đồ linh tinh đó của cậu đến bãi rác trong khi sửa xe được đấy!

44. Cậu nói cái gì, linh tinh hả? Tớ sẽ treo chiếc đầu nai rừng này trên bệ lò sưởi nhà tớ!

45. HÔM ĐẤU GIÁ



46. Thế đấy, vậy mà nói là chắc cú, hả? Chỉ việc mua chiếc đầu nai trong cuộc bán đấu giá và chẳng có ai khôn hơn!

47. Tất cả những gì chúng ta phải làm lúc này là giữ bình tĩnh, Dum.Dum ạ!

Hôm Nay Đấu Giá Lớn

48.

29. Hey, mister!
30. Hold it! We have another bid!
31. No, Goofy! No!
32. Sold to the tall fellow here!
33. Hey! That's me!
34. BAM!
35. But, sir... I didn't want to buy anything... I just wanted to use your telephone!
36. You held up your hand, and that means you raised the bid five dollars! Now fork over ten dollars!

37. Gawrsh, mister, I don't have ten dollars.. not even one dollar!
38. What do you have?
39. Just a load of j—
40. Antiques! Right outside the door!
41. How about trading even-steven... the load of antiques for the moose head?
42. Why not? I'll have it unloaded right away!
43. Well, Goofy! Now, at least, you can carry your junk to the dump while your

car is getting fixed!
44. Whadda yuh mean, junk? I'm going to hang this moose head over muh mantle!
45. Auction
46. So, it was going to be a cinch, was it? Just buy the moose head at the auction and nobody would be the wiser!
47. All we gotta do is play it cool, Dum Dum!
48. AUCTION



49. Xin chào ông! Tên tôi là Moose McGuire và tôi là người sưu tầm đầu nai rừng... Bán cho tôi cái đó nhé?

50. Không, cảm ơn! Cái này để treo trên lò sưởi của tôi!



51. Tôi sẽ trả anh bạn hai mươi đô-la!

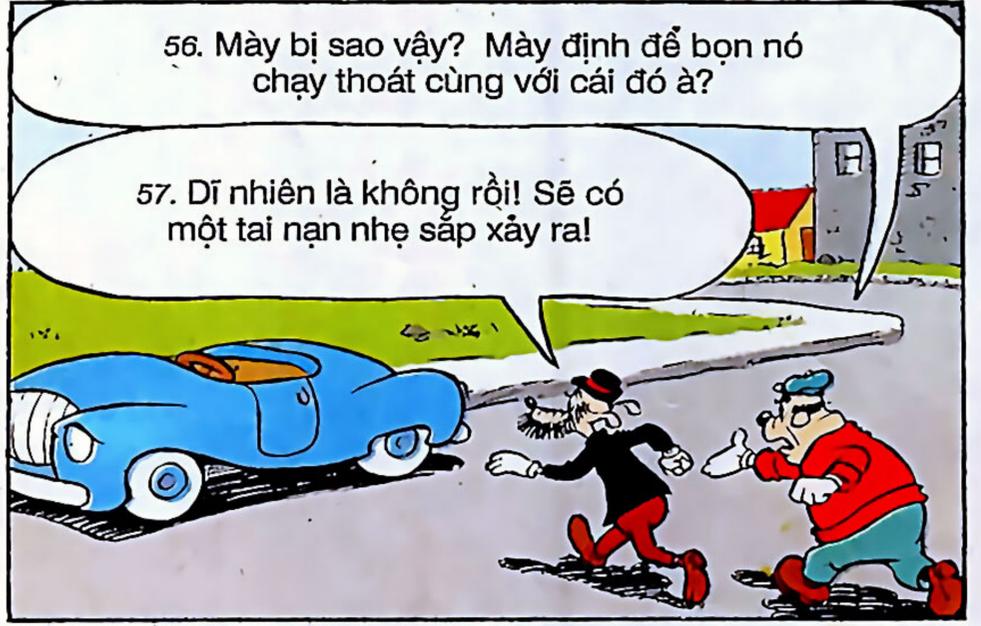
52. Này ông! Bạn tôi đã nói là hẳn không muốn bán mà!

53.



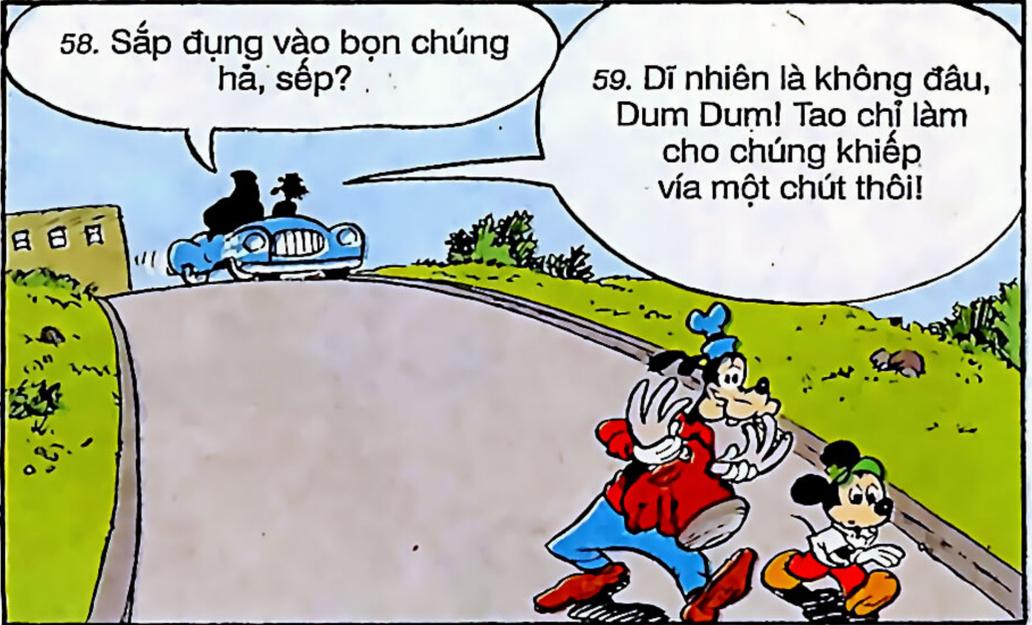
54. Xem đây, thằng kia, tụi tao muốn chiếc đầu nai đó!

55. Khoan đã, Dum Dum! Cậu không nghe quý ông đây nói gì à? Ông ta không muốn bán nó!



56. Mày bị sao vậy? Mày định để bọn nó chạy thoát cùng với cái đó à?

57. Dĩ nhiên là không rồi! Sẽ có một tai nạn nhẹ sắp xảy ra!



58. Sắp đụng vào bọn chúng hả, sếp?

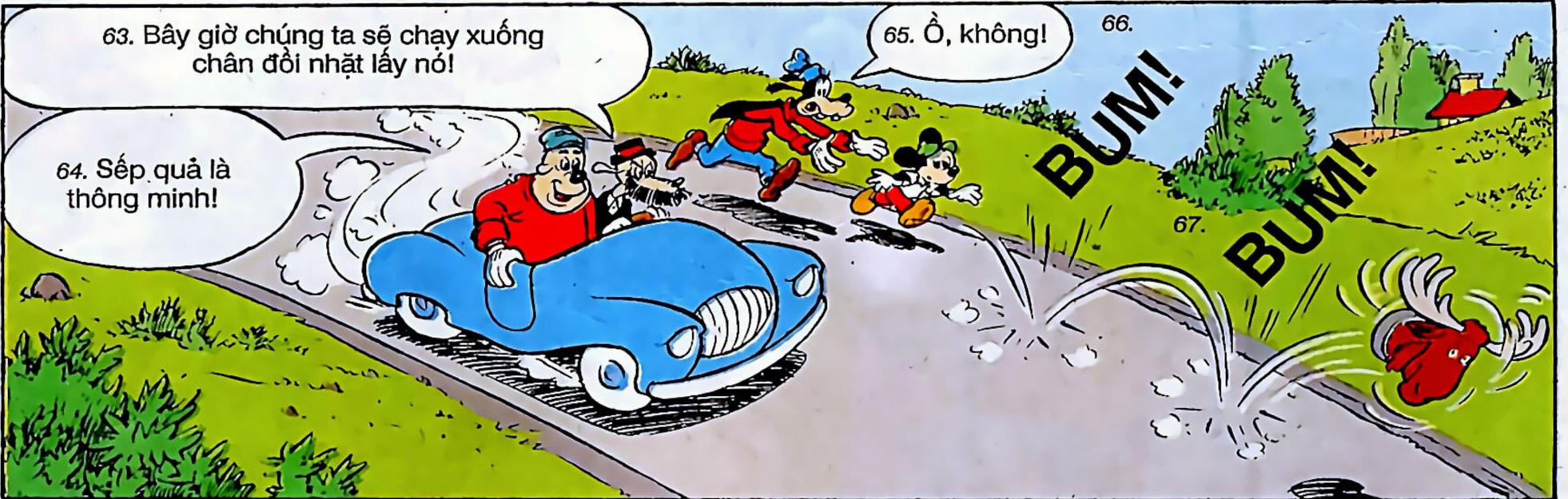
59. Dĩ nhiên là không đâu, Dum Dum! Tao chỉ làm cho chúng khiếp vía một chút thôi!



62. BÍÍÍP!

60. ÚI DA!

61. ÚI!



63. Bây giờ chúng ta sẽ chạy xuống chân đồi nhặt lấy nó!

64. Sếp quả là thông minh!

65. Ồ, không!

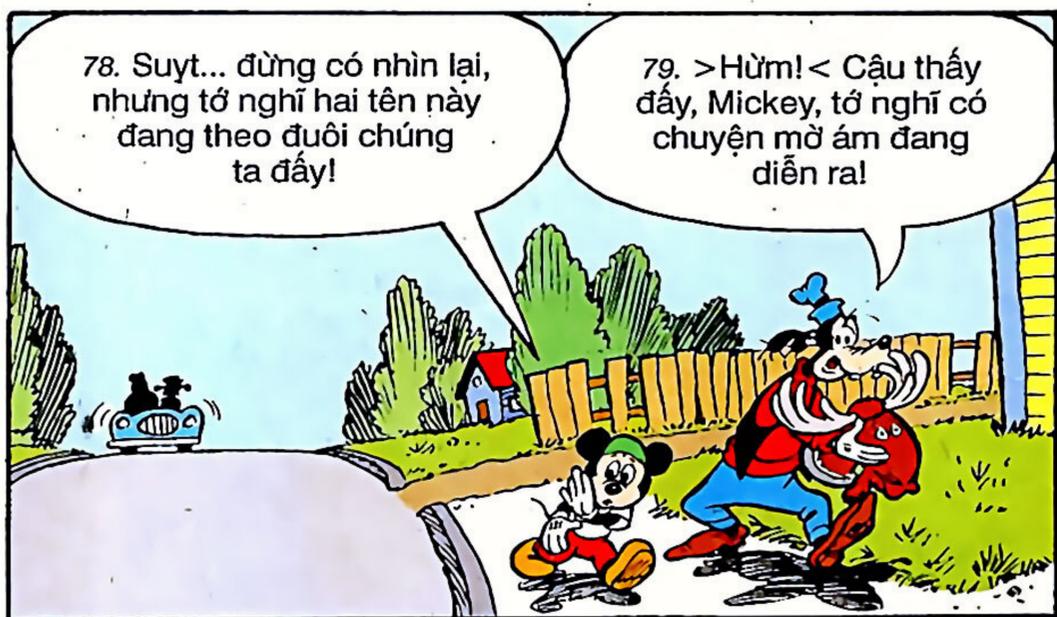
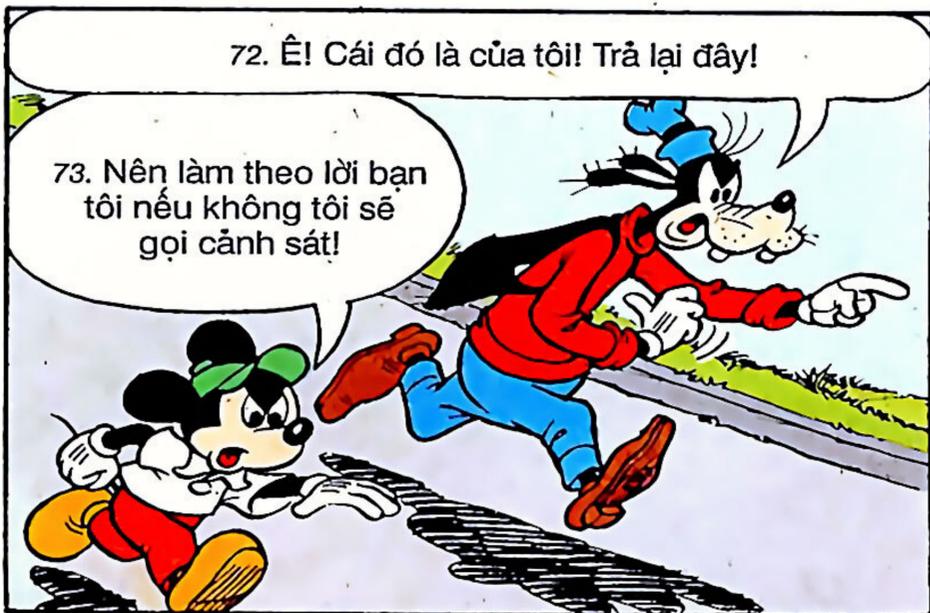
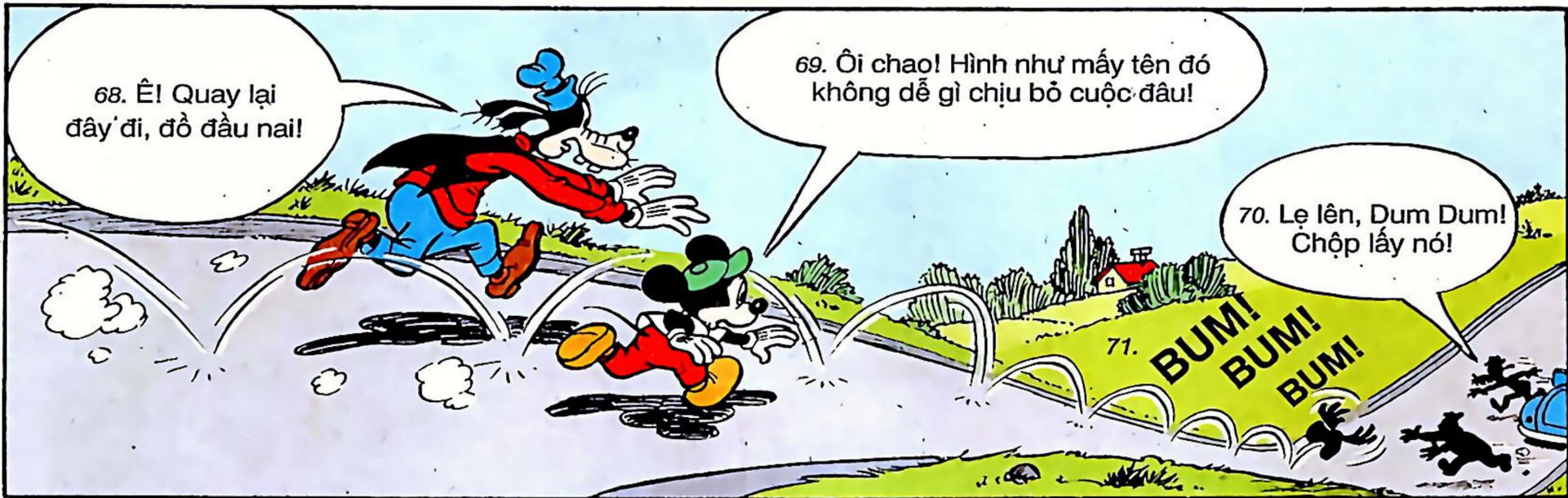
66.

67.

49. Hi, there, mister! Moose McGuire's the name and I'm a collector of moose heads... How about selling me that one?
50. No thanks! This one goes over muh mantle!
51. I'll give you twenty dollars for it!
52. Look, mister! My friend told you he doesn't want to sell!
53. \$20

54. Now see here, buster, we want that moose!
55. Now, now, Dum Dum! Didn't you hear the gentleman? He doesn't want to sell it!
56. What with you? You going to let them get away with it?
57. Of course not! There's just about to be a slight accident!
58. Going to run 'em down, boss?

59. Of course not, Dum Dum! I'm just going to give them a little scare!
60. EEOW!
61. YEOW!
62. BEEEEPP!
63. Now we'll go pick it up at the bottom of the hill!
64. You're all brains, boss!
65. Oh, no!
66. BUM!
67. BUM!



68. Hey! Come back here, you moose head!
 69. Oh, my! Looks like those fellows don't give up easily!
 70. Hurry, Dum Dum! Grab it!
 71. BUMP! BUMP! BUMP!
 72. Hey! That's mine! Give it back!
 73. Better do as my friend says or I'm calling the police!
 74. P-police?

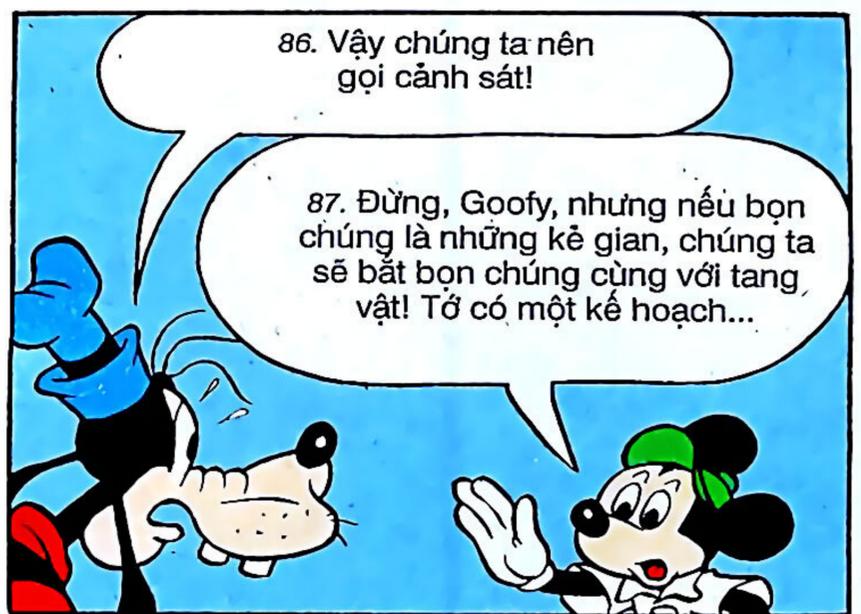
75. My friend was just picking it up for you... I'm afraid we caused you to drop it!
 76. There you are, mister! No harm done, I hope!
 77. Er... I guess not... looks like it's in one piece, all right!
 78. Pssst... don't look back, but I think those two are following us!

79. >Gulp!< Yuh know, Mickey, I think somethin' fishy is going on!
 80. Quick, Goofy! Lock the door and let's take a look at Mr. Moose!
 81. Gawrsh! Wonder why they are so anxious to get this ol' moose head!
 82. I don't think it's the moose head they're after... it's what's inside!
 83. TINKLE! RATTLE!



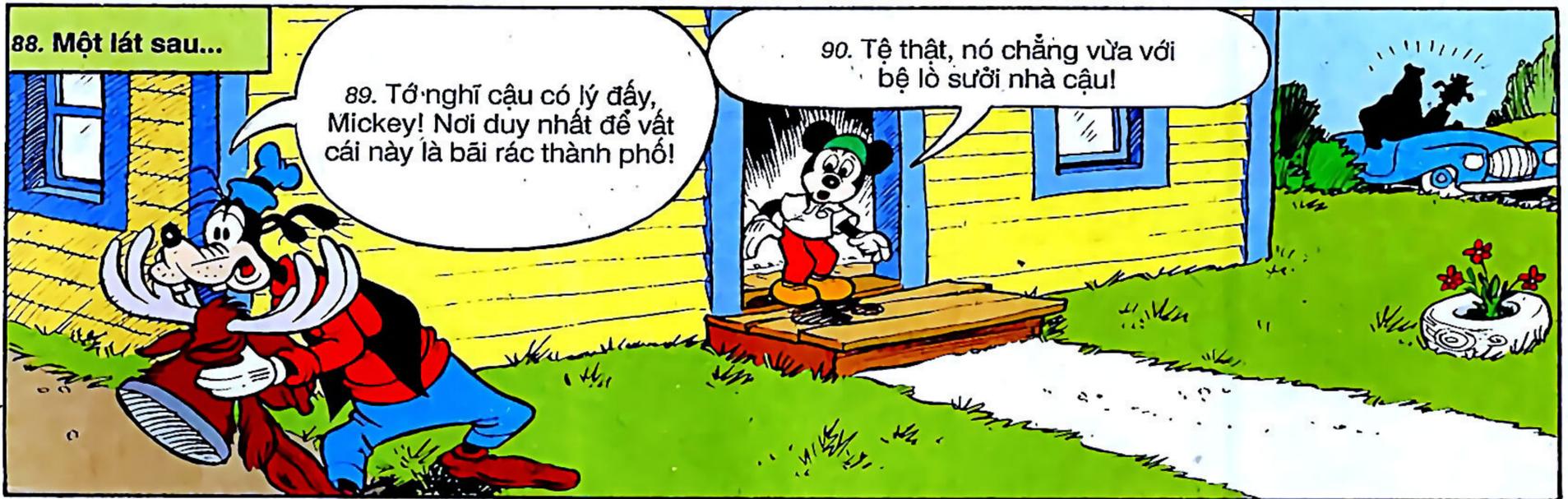
84. Phụ tớ kiếm cách mở nó ra xem cái gì ở trong!

85. Không kịp đâu, Goofy ạ! Chúng ở ngay bên ngoài kia! Chúng sẽ tìm cách đột nhập vào đây tức thì!



86. Vậy chúng ta nên gọi cảnh sát!

87. Đừng, Goofy, nhưng nếu bọn chúng là những kẻ gian, chúng ta sẽ bắt bọn chúng cùng với tang vật! Tớ có một kế hoạch...



88. Một lát sau...

89. Tớ nghĩ cậu có lý đấy, Mickey! Nơi duy nhất để vật cái này là bãi rác thành phố!

90. Tệ thật, nó chẳng vừa với bệ lò sưởi nhà cậu!



91. Nghe gì không, Dum Dum? Mọi việc đang suôn sẻ đối với chúng ta đấy!

92. Đúng vậy, thưa sếp! Có muốn tôi tấn công hẳn lúc này không?



93. Đừng có ngu, đồ ngốc! Mày muốn lôi cảnh sát vô vụ này à? Đi thôi!



94. Chúng ta chỉ việc đi theo tên kỳ cục đó đến bãi rác và sau khi nó đi khỏi thì mình nhặt lấy cái nó vứt đi! Không có luật lệ nào chống lại điều đó cả, phải không?

95. Sếp nghĩ được mọi việc!

84. Help me find a way to open this thing so we can see what's in it!
85. No time for that Goofy! They are right outside! They'll find a way to get in pretty soon!
86. Then we'd better call the police!
87. No, Goofy, but if they are crooks we want to catch them with the goods! I have

a plan...
88. Shortly —
89. Guess you're right, Mickey! The only place for this ol' thing is the city dump!
90. Too bad it didn't fit over your fireplace!
91. Hear that, Dum Dum? Everything is working out for us!
92. Right, boss! Want me to jump him

now?
93. Don't be a fool, you idiot! You want to bring the cops in on this? Let's go!
94. All we have to do is follow this creep to the dump and after he leaves we can pick up what he drops! There's no law against that, is there?
95. Boss, you think of everything!



96. Tớ nghĩ đây là nơi chúng ta chia tay, bạn ạ!
Tệ cái là tớ không thể giữ cậu lại được!

97. **BÃI RÁC
THÀNH PHỐ**



98. **BỊCH!**



99. Đi nào, Dum Dum! Nhìn kho báu của mình xem!

100. Ủ, và lần này thì nó không thể vượt khỏi tay mình nữa!



101. Trời,ôi! Ta còn chờ gì mà không chộp ngay lấy châu báu!

102. **BỘP!**



103. Slick và Dum Dum, và chúng ta còn chờ gì mà không chộp lấy túi này!



104. Ối! Cảnh sát!

105. Túi mình bị mắc bẫy rồi!



106. Những thứ này là nữ trang của Van Snitch, đúng vậy! Chúng tôi chắc chắn Slick và Dum Dum đã chộm chúng, nhưng chúng tôi đã không thể gán tội đó cho tụi nó được!

107. Nhưng làm thế nào số nữ trang này lại chui vào chiếc đầu nai vậy?



108. Cậu không hiểu à? Bọn gian đã không lấy nữ trang từ nhà của Van Snitch... chúng nghe nói người ta sẽ gửi chiếc đầu nai đến nơi bán đấu giá nên chúng giấu nữ trang ở trong...

109. ...rồi bọn chúng sắp xếp để mua nó tại cuộc bán đấu giá!

96. I guess this is where we part company, ol' fellow! Too bad I couldn't keep yuh!
97. CITY DUMP
98. PLUNK!
99. Come on, Dum Dum! Let's take a look at our loot!
100. Yeah, and this time it can't get away from us!

101. Oh, boy! I can't wait to get my hands on those jewels!
102. SMASH!
103. And we can't wait to get our hands on your, Slick and Dum Dum!
104. Awk! The cops!
105. We've been tricked!
106. These are the Van Snitch jewels, all right! We were pretty sure Slick and Dum Dum had stolen them, but we couldn't pin

it on them!
107. But how did thuh jewels get into thuh mmoose's head?
108. Don't you see? The crooks didn't take the jewels from the Van Snitch mansion... they heard the moose head was to be sent to the auction sop they hid the jewels in it...
109. ...and then they planned to buy it at the auction!



110. Tệ cái là bọn chúng đã đập nát chiếc đầu nai của tớ rồi!

111. Đừng lo, Goofy! Có phần thưởng đang đợi cậu và Mickey ở đồn cảnh sát ấy!



112. Cảm ơn sếp về phần thưởng, nhưng xin hãy bỏ phần của tôi vào quỹ phúc lợi của cảnh sát!

113. Phần của tôi cũng vậy, bỏ hết vào ngoại trừ mười đô-la này thôi!



114. Cậu sẽ làm gì với mười đô-la ấy hả, Goofy?

115. Tớ sẽ quay lại chỗ bán đấu giá! Biết đâu tớ sẽ tìm được chiếc đầu nai khác!



116. Một lát sau...

117. Thưa quý vị, bây giờ là lô hàng số 13! Tôi sẽ lấy giá bao nhiêu bộ sưu tầm đồ cổ vô giá đẹp đẽ này đây?



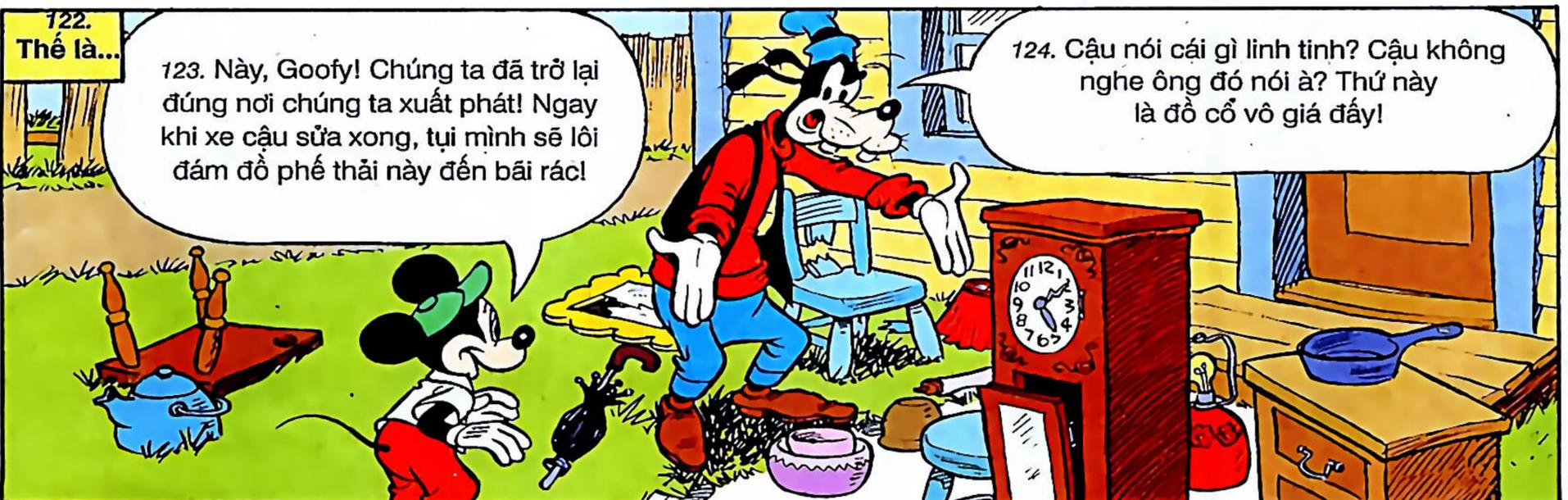
118. UI DAAA!



119. Bán! Với giá mười đô-la cho quý ông mặc chiếc quần thùng thình này!

120. Hả? Tôi à!

121. BẦM!



122. Thế là...

123. Này, Goofy! Chúng ta đã trở lại đúng nơi chúng ta xuất phát! Ngay khi xe cậu sửa xong, tụi mình sẽ lôi đống đồ phét thải này đến bãi rác!

124. Cậu nói cái gì linh tinh? Cậu không nghe ông đó nói à? Thứ này là đồ cổ vô giá đấy!

110. Too bad they had to bust muh moose head!
 111. Don't worry, Goofy! There's a reward waiting for you and Mickey down at the station!
 112. Thanks for the reward chief, but just put my share in the police welfare fund!
 113. Mine, too, all except this ten spot!
 114. What are you going to do with the

ten dollars, Goofy?
 115. I'm goin' back to that auction place! Maybe I'll find me another moose head!
 116. Shortly —
 117. And now lot 13, folks! What am I bid for this beautiful collection of priceless antiques?
 118. EEEOWWW!
 119. Sold! For ten dollars to the gentlemen in the baggy pants!

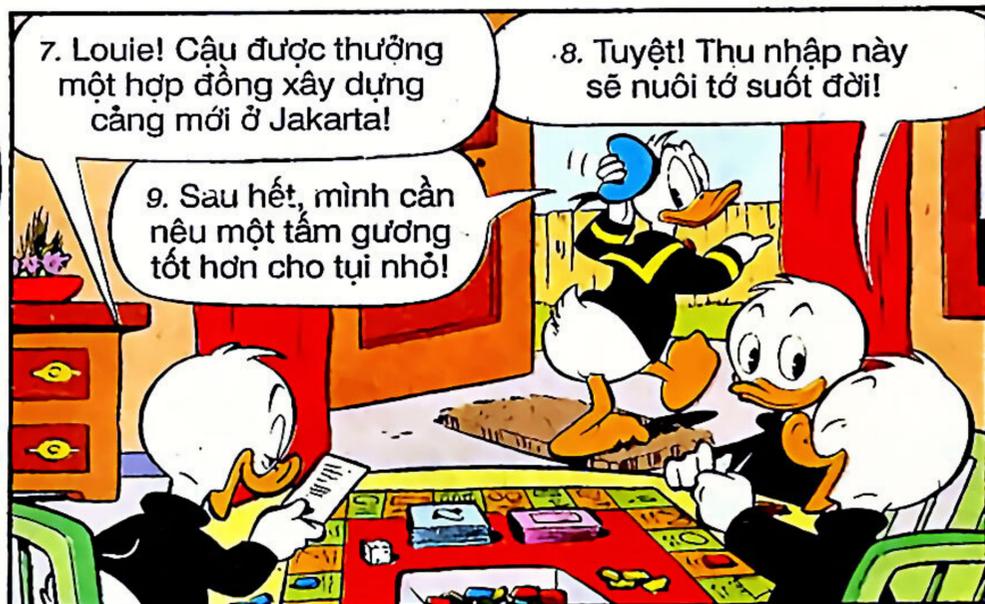
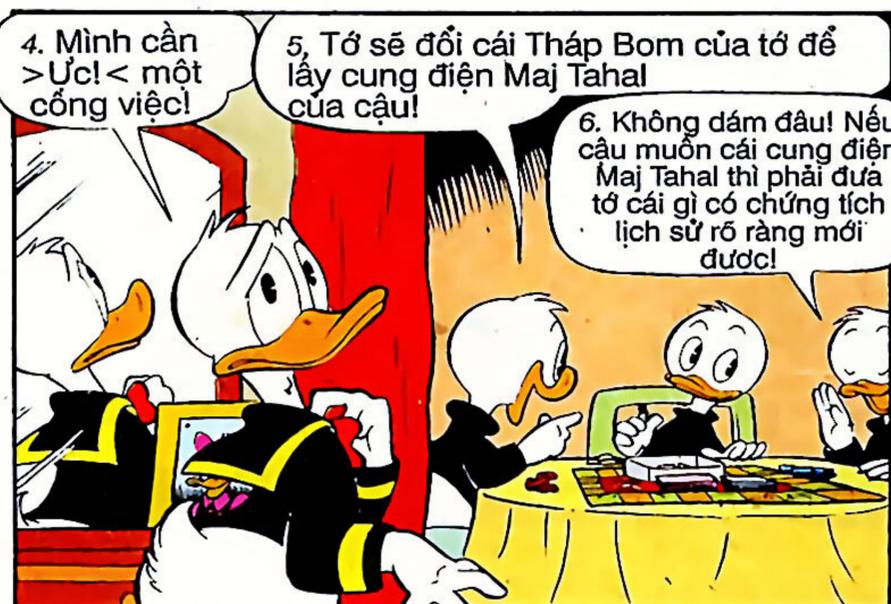
120. Huh!? That's me!
 121. BLAM!
 122. So —
 123. Well, Goofy! We're right back where we started! As soon as you car's fixed, we'll haul this junk to the dump!
 124. Whadda yuh mean, junk? Didn't you hear thuh feller? This stuff is priceless antiques!



VỊT DONALD

Gã lái buôn tai họa

Người dịch : VIỆT DŨNG



1. I hate the first of the month when all the bills come due!

2. I can't keep the wolves at bay much longer!

3. I need a stable source of income!

4. I need >gulp!< a job!

5. I'll trade you my Crump Tower for your Maj Tahal!

6. No way! Gimme something with some proven history if you want the Maj Tahal!

7. Louie! You've been awarded the contract to build the new port of Jakarta!

8. Great! The revenue from this will last me lifetimes!

9. After all, I need to set a better example for the boys!



10. Trời ơi! Giá mình có được một phần số tiền này để lo cho tụi nhỏ!



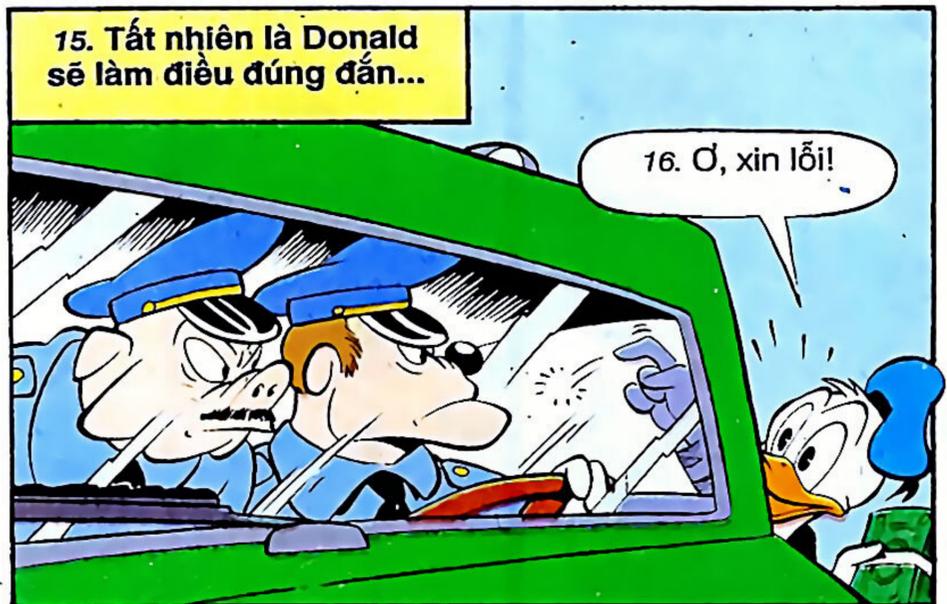
12. Ô, trời ơi!



13. Toàn tiền một trăm đô!



14. Và họ không hề biết là đã làm rơi chúng!

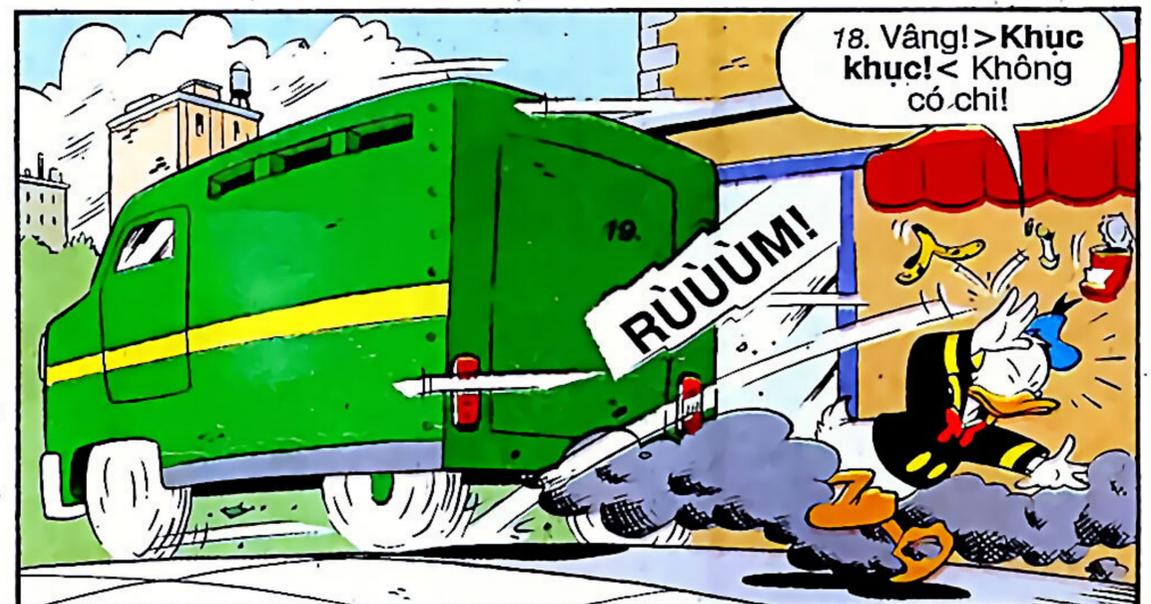


15. Tất nhiên là Donald sẽ làm điều đúng đắn...

16. Ô, xin lỗi!



17. Mấy ông làm rơi cái này!

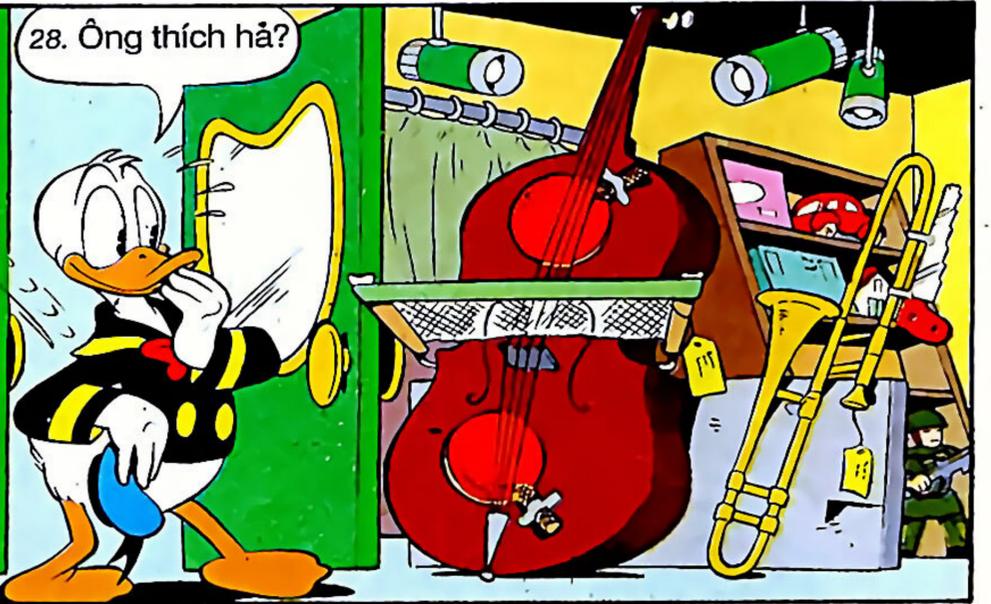
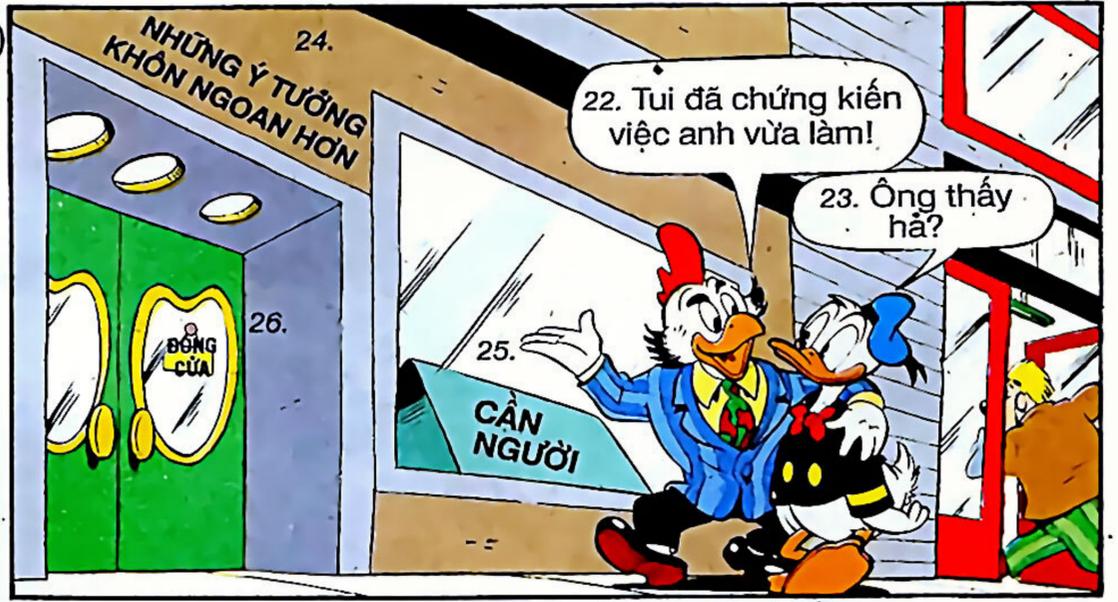
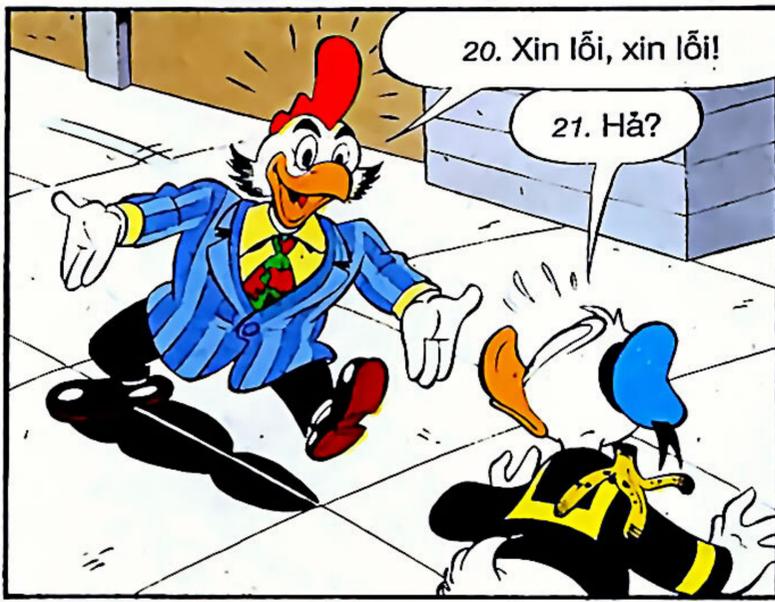


18. Vâng! >Khúc khúc!< Không có chi!

10. Boy! I could sure use some of that cash for the kids!
11. BANK
12. Oh, my!

13. These are hundred dollar bills!
14. And they didn't notice that they dropped them!
15. Of course Donald does the right thing —

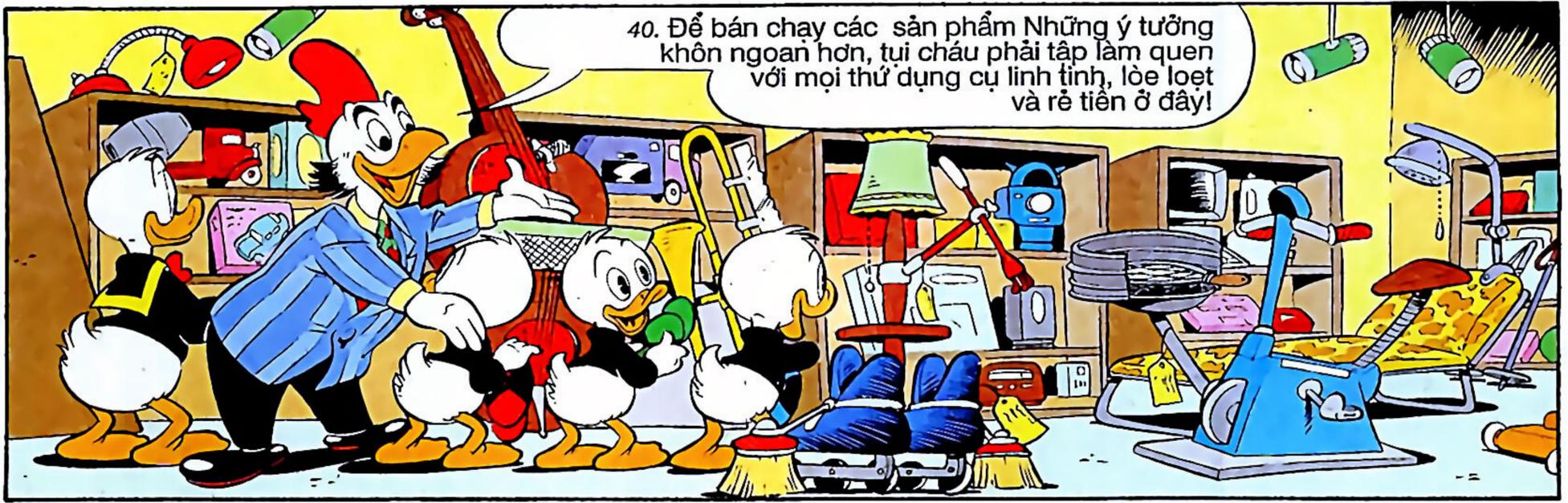
16. Um, excuse me?
17. You dropped this!
18. Yeah! >Cough!< You're welcome!
19. WROOM!



20. Excuse me! Excuse me!
 21. Huh?
 22. I saw what you did back there!
 23. You did?
 24. SLICKER IMAGE
 25. HELP WANTED
 26. Closed
 27. I could use a duck like you!
 28. You could?

29. And so —
 30. He wants you to manage a Slicker Image showroom?! Wow! What a great job!
 31. Yup! He said he couldn't buy my kind of honesty!
 32. Well, you deserve some good luck, Unca Donald!
 33. But here's the best part! He wants to

pay you boys to help me!
 34. Pay us?!
 35. To spend time in a Slicker Image showroom?!
 36. This will be the best job we've ever had!
 37. Well, it's only minimum wage for you lads, but...
 38. YIPPIE!
 39. I guess that means you're interested!

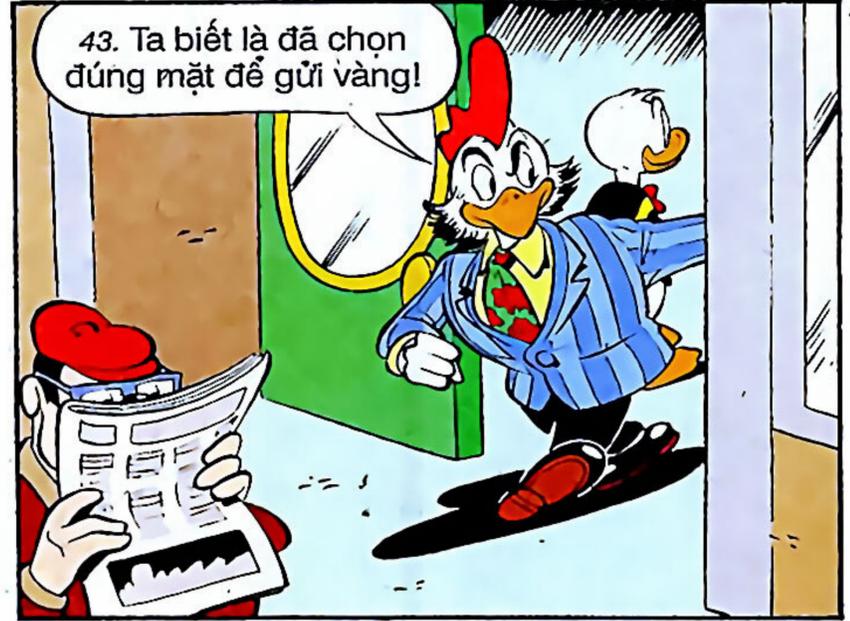


40. Để bán chạy các sản phẩm Những ý tưởng khôn ngoan hơn, tụi cháu phải tập làm quen với mọi thứ dụng cụ linh tinh, lỏe loẹt và rề tiền ở đây!

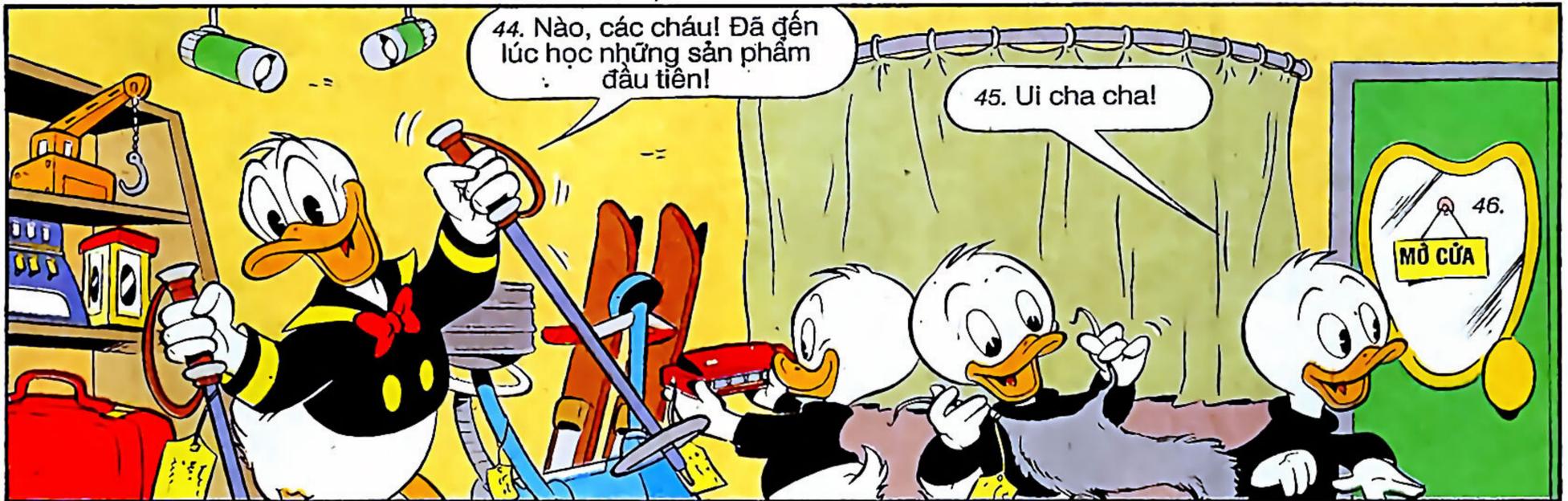


41. Trừ những sản phẩm ở trên kệ hàng đặc biệt ở đằng sau, tụi cháu sẽ phải chơi với mọi thứ ở đây!

42. TUÂN LỆNH, THƯA NGÀI!!!



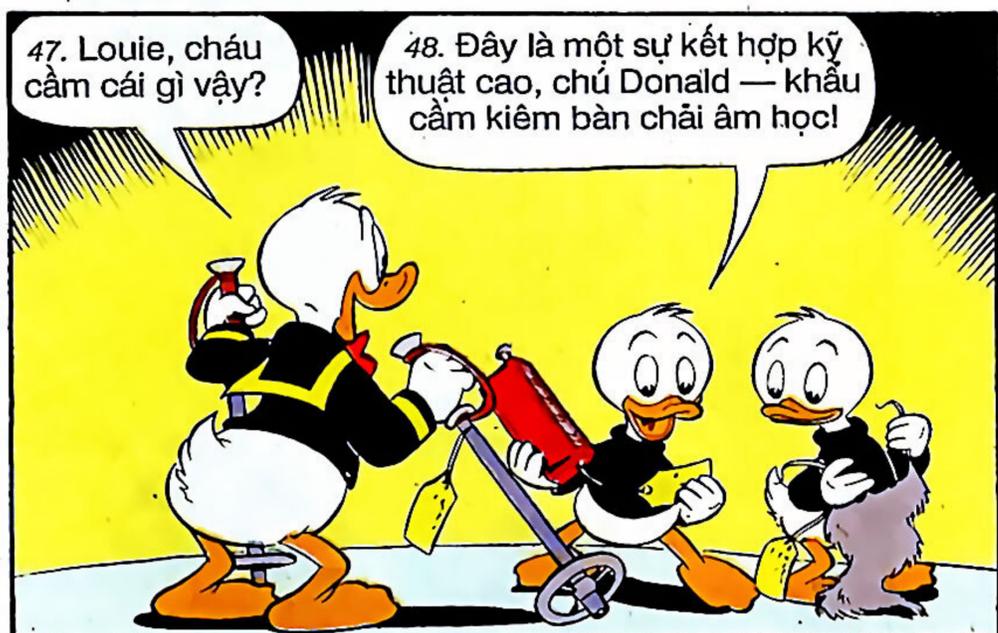
43. Ta biết là đã chọn đúng mặt để gửi vàng!



44. Nào, các cháu! Đã đến lúc học những sản phẩm đầu tiên!

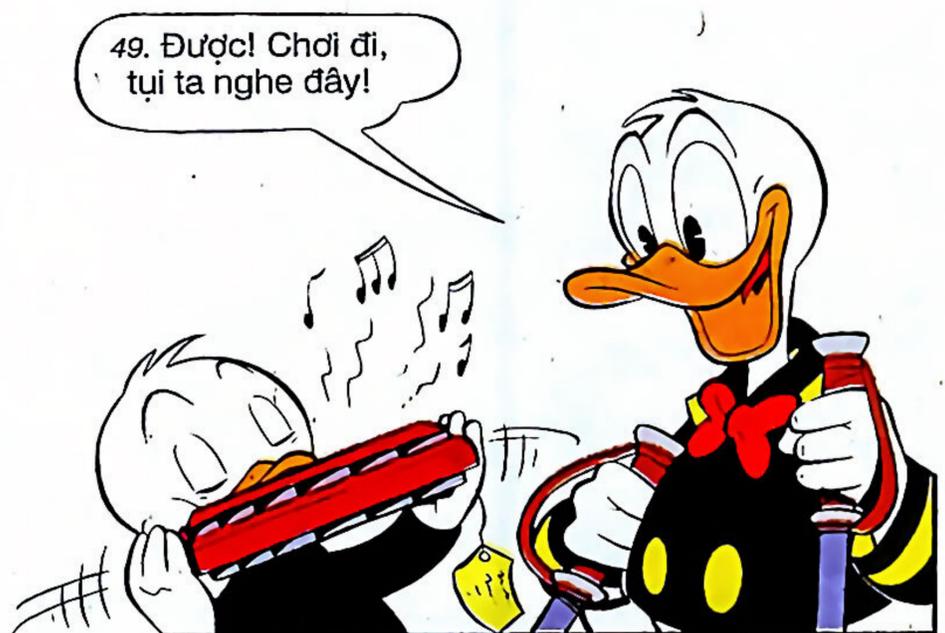
45. Ui cha cha!

46. MỞ CỬA



47. Louie, cháu cầm cái gì vậy?

48. Đây là một sự kết hợp kỹ thuật cao, chú Donald — khẩu cầm kiêm bàn chải âm học!



49. Được! Chơi đi, tụi ta nghe đây!

40. To sell Slicker Images products well, you boys must become familiar with every gadget, gizmo, widget and gewgaw here!

41. Except for the products on the specialty shelf in the back, you're going

to have to play with everything here!

42. YES, SIR!!!

43. I know I'm leaving things in good hands!

44. Okay, boys! Time to learn your first product!

45. Man-o-man!

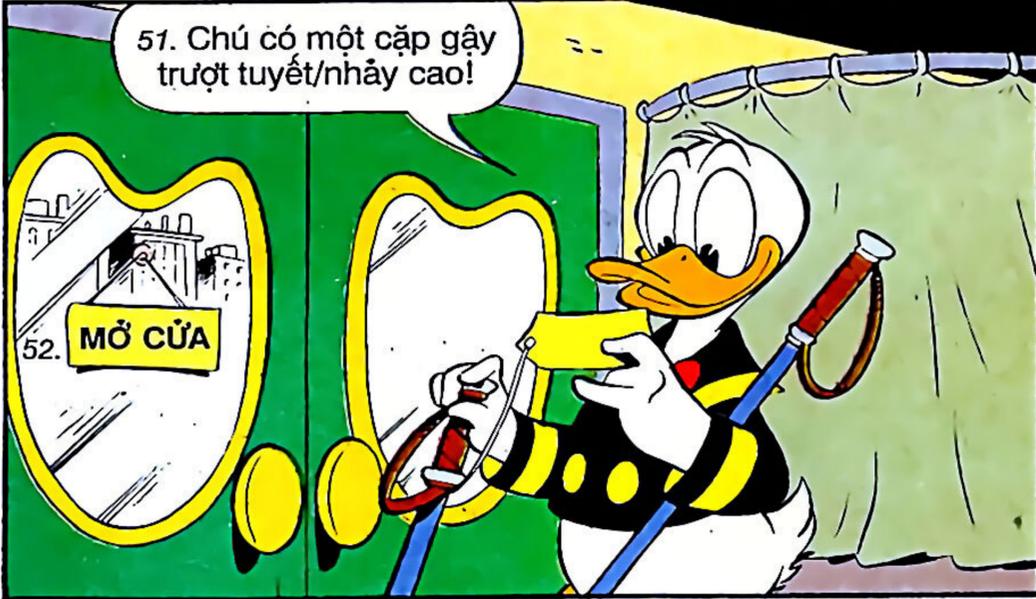
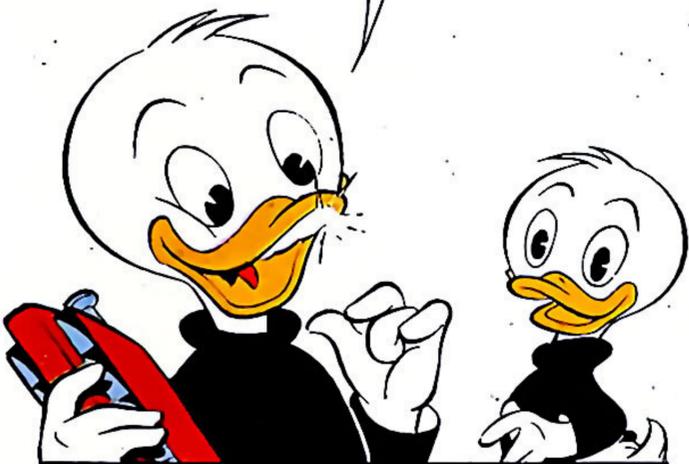
46. OPEN

47. What do you have, Louie?

48. It's a combination hitech, sonic toothbrush and harmonica, Unca Donald!

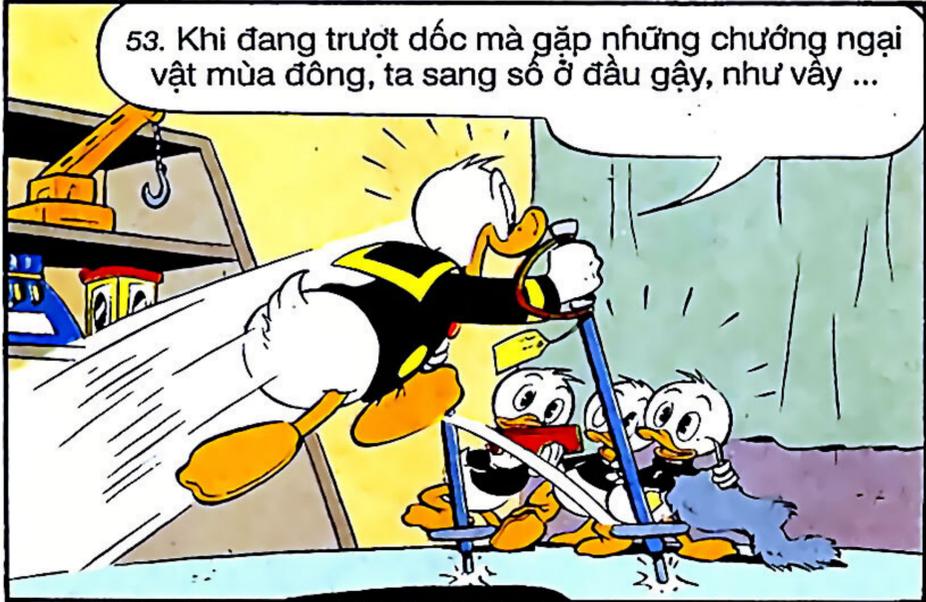
49. Okay! Let's hear you play!

50. Cám ơn!

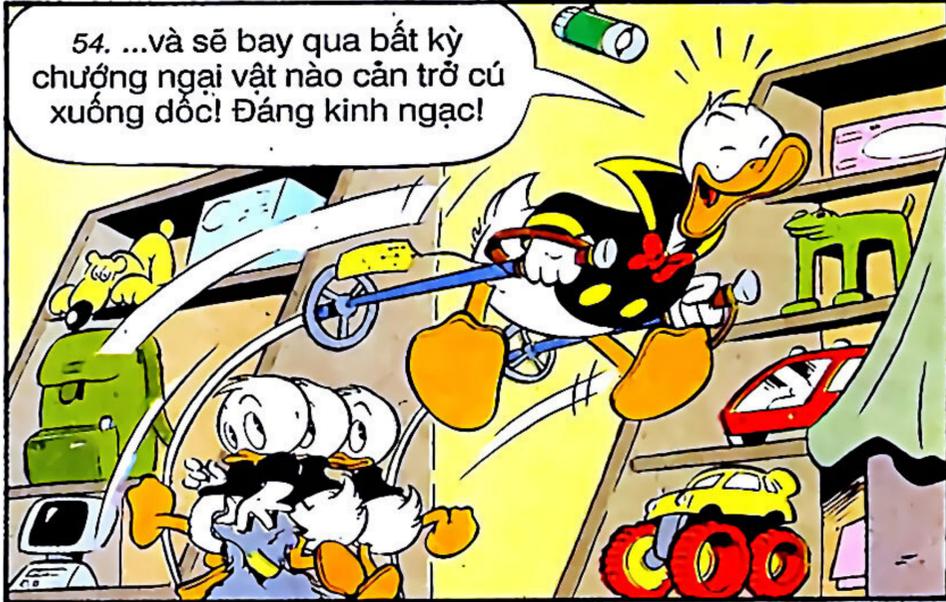


51. Chú có một cặp gậy trượt tuyết/nhảy cao!

52. MỞ CỬA



53. Khi đang trượt dốc mà gặp những chướng ngại vật mùa đông, ta sang số ở đầu gậy, như vậy ...



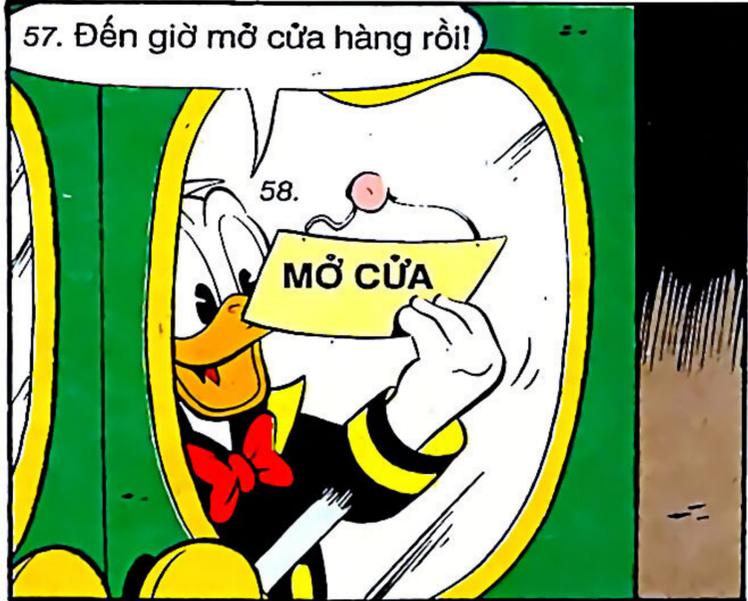
54. ...và sẽ bay qua bất kỳ chướng ngại vật nào cản trở cú xuống dốc! Đáng kinh ngạc!



55. Đây là một bộ râu hóa trang đúng một...



56. ...kiêm luôn việc lau bụi!



58. MỞ CỬA

57. Đến giờ mở cửa hàng rồi!

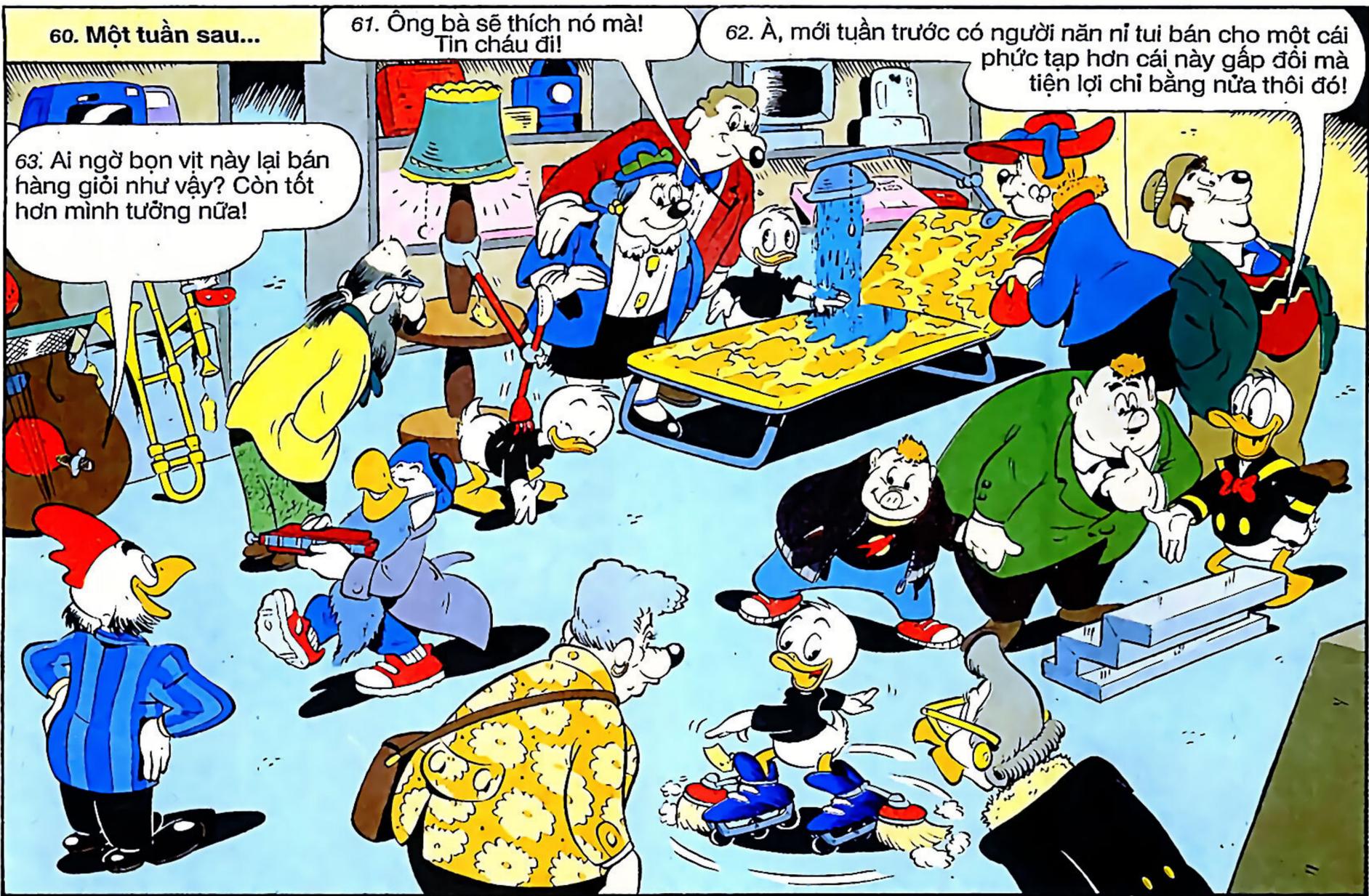


59. Chúc một buổi sáng tốt lành! "Những ý tưởng khôn ngoan hơn" xin đón mừng quý khách!

50. Thank yew!
51. I have a pair of ski pole/pole vaults!
52. OPEN
53. When encountering winter

obstacles while racing the slopes, one engages the ski pole portion, like so...
54. ...vaulting over any obstacle that might interfere with a downhill course! Amazing!
55. This is a nifty beard disguise...

56. ...that doubles as a dust mop!
57. Time to open the shop!
58. OPEN
59. Good morning! Slicker Image welcomes you!

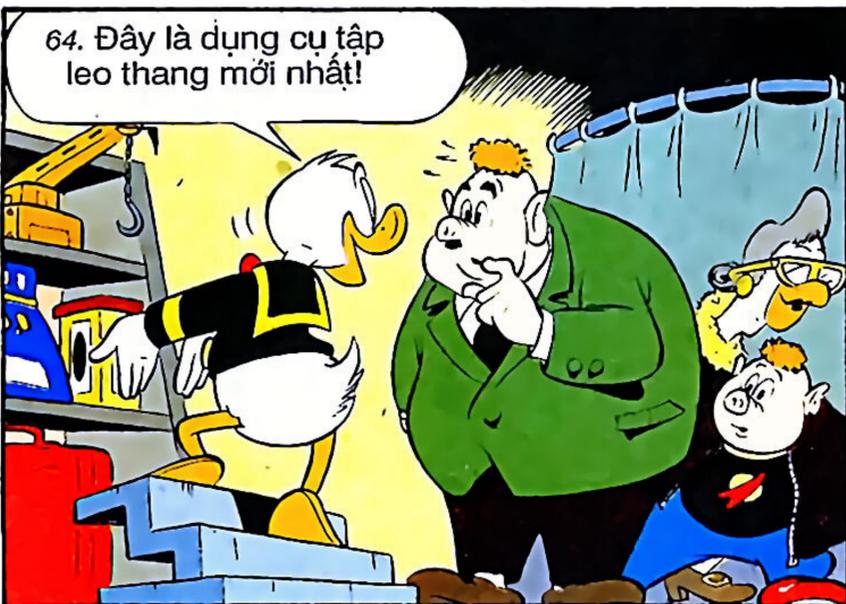


60. Một tuần sau...

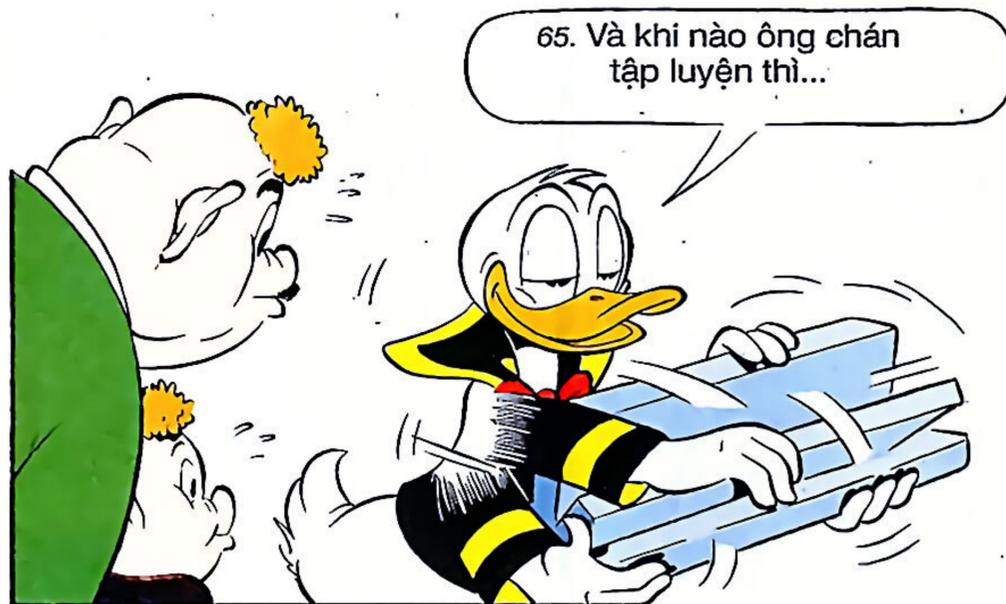
61. Ông bà sẽ thích nó mà! Tin cháu đi!

62. À, mới tuần trước có người năn nỉ tui bán cho một cái phức tạp hơn cái này gấp đôi mà tiện lợi chỉ bằng nửa thôi đó!

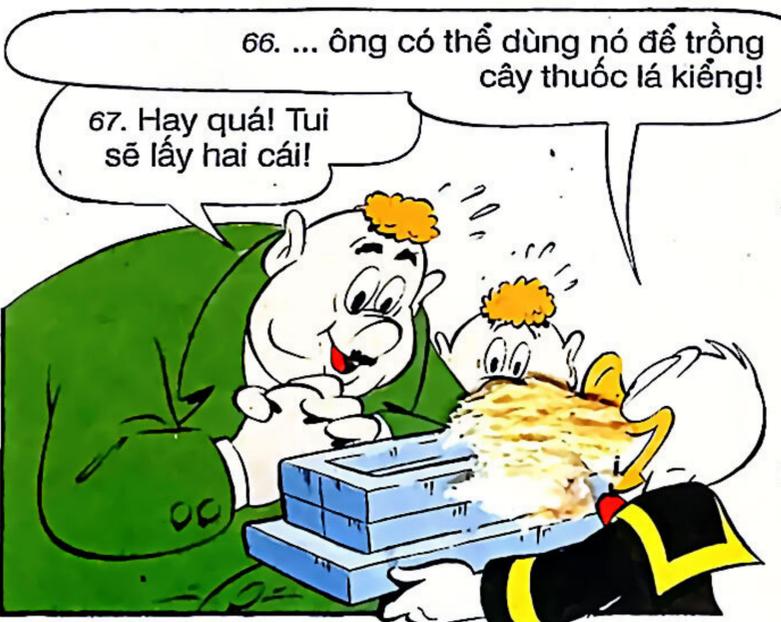
63. Ai ngờ bọn vịt này lại bán hàng giỏi như vậy? Còn tốt hơn mình tưởng nữa!



64. Đây là dụng cụ tập leo thang mới nhất!



65. Và khi nào ông chán tập luyện thì...



66. ... ông có thể dùng nó để trồng cây thuốc lá kiếng!

67. Hay quá! Tui sẽ lấy hai cái!



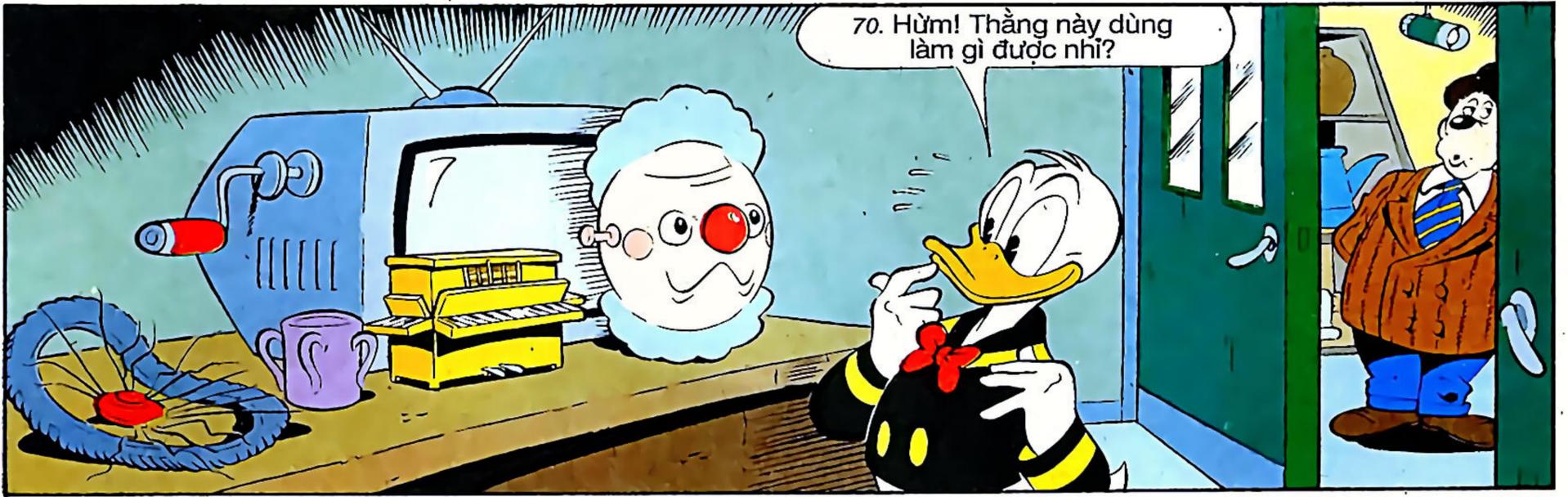
68. Anh biết đó, tui rất thích những món hàng của anh, mọi thứ ở đây tui đều có một cái ở nhà rồi! Anh có thứ nào hoàn toàn mới không?

69. Tui nghĩ là sẽ có cho ông thôi! Xin chờ một chút!

60. A week later —
61. You'll love this! Trust me!
62. Why, just last week someone begged to buy one that was twice as complicated and half as useful as this!
63. Who would of thought these ducks would be so good at selling this stuff?

This is better than I even imagined!
64. This is the latest in stairstep exercisers!
65. And when you decide "Phooey!" exercise is not for you...
66. ...you can use it as a flower box in which to plant petunias!

67. Wonderful! I'll take two!
68. You know, I love your stuff so much, I own one of everything I see here! What do you have that's completely new?
69. I think I may have just the thing for you! One moment, please!



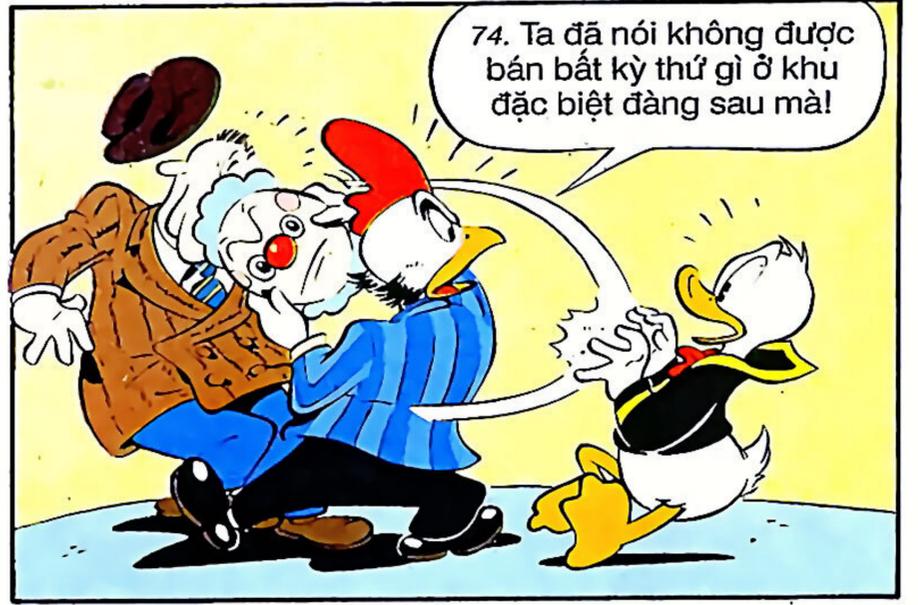
70. Hừm! Thằng này dùng làm gì được nhỉ?



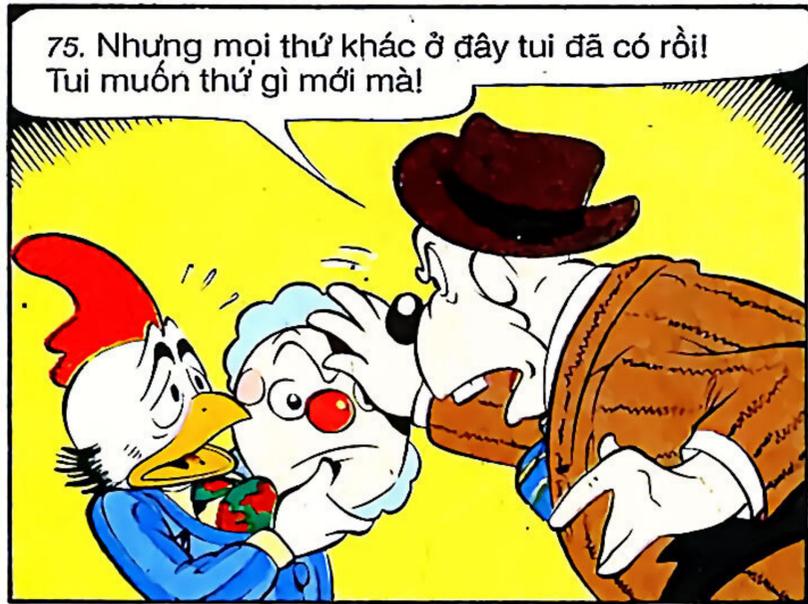
71. Đây thưa ông! Một người bạn tâm trạng! Để báo hiệu cho cả bạn hay thù rằng có thể tiếp xúc với ông được không?

72. Độc đáo!

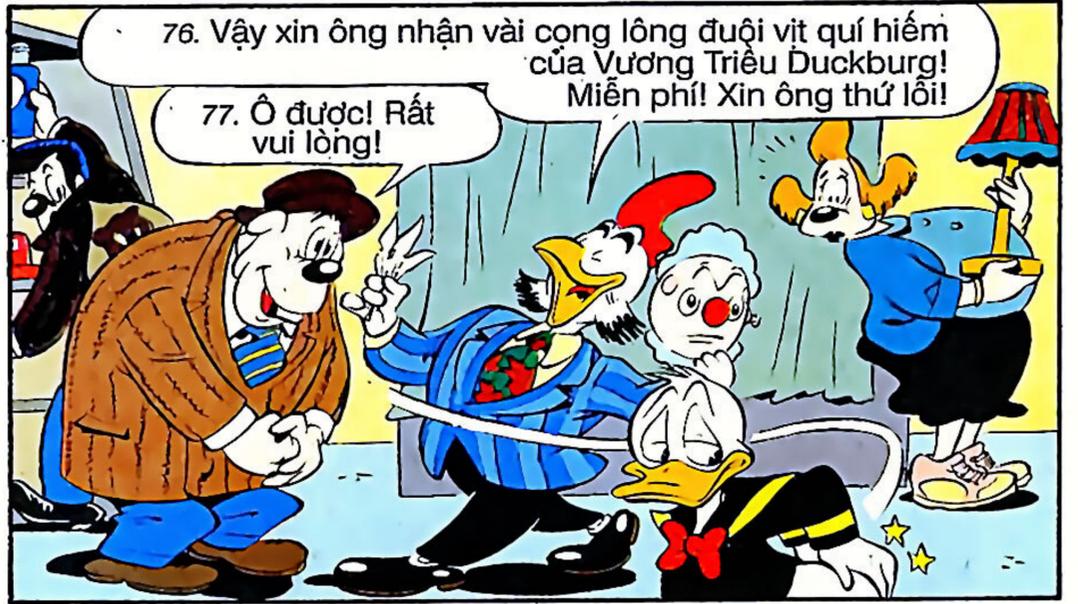
73. Ô không!



74. Ta đã nói không được bán bất kỳ thứ gì ở khu đặc biệt đằng sau mà!

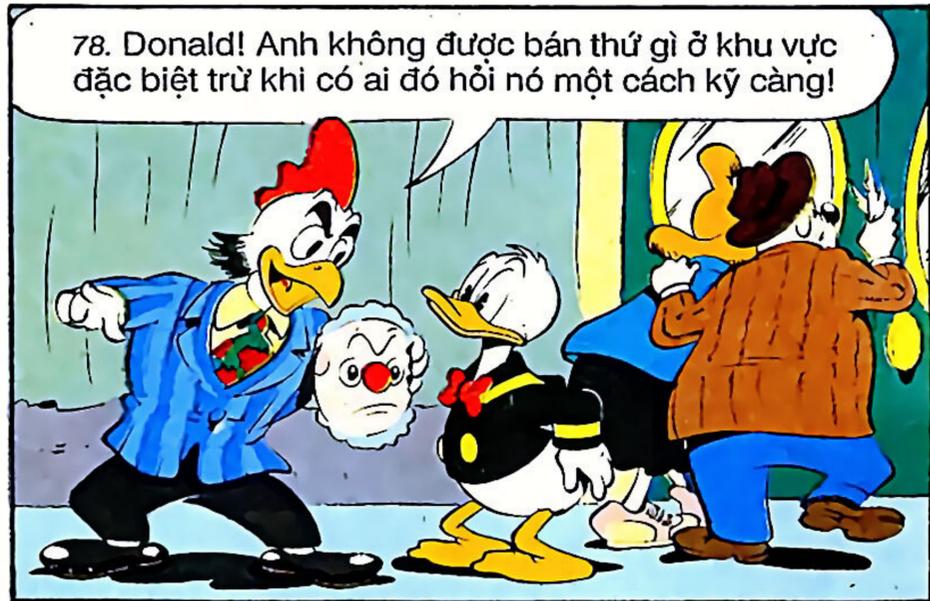


75. Nhưng mọi thứ khác ở đây tui đã có rồi! Tui muốn thứ gì mới mà!

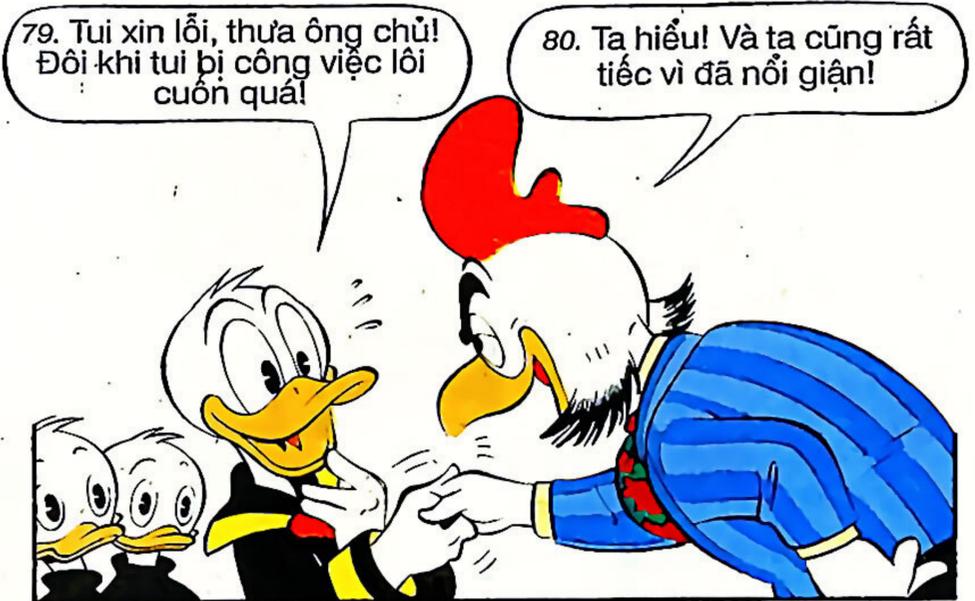


76. Vậy xin ông nhận vài con lông đuôi vịt quý hiếm của Vương Triều Duckburg! Miễn phí! Xin ông thứ lỗi!

77. Ô được! Rất vui lòng!



78. Donald! Anh không được bán thứ gì ở khu vực đặc biệt trừ khi có ai đó hỏi nó một cách kỹ càng!



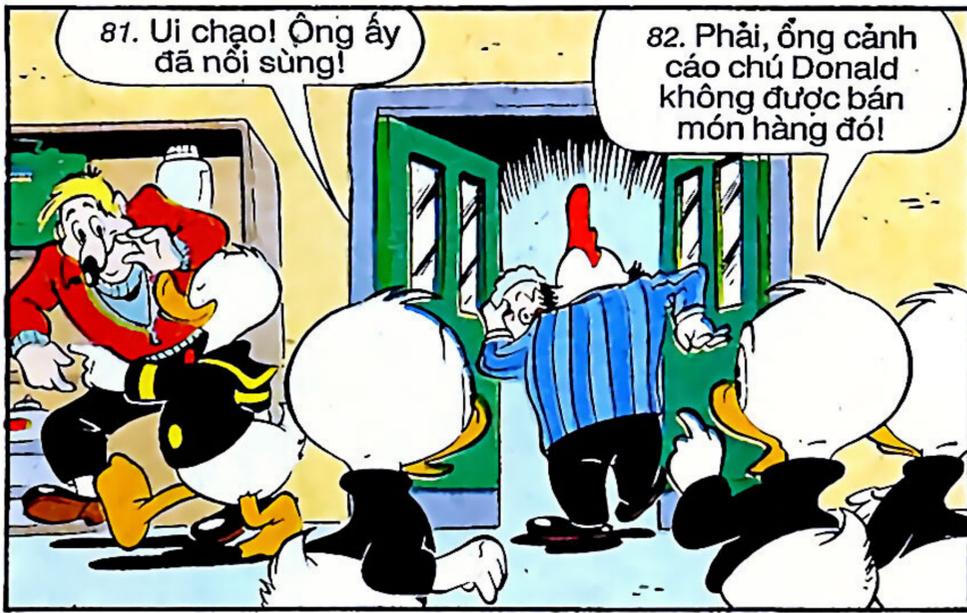
79. Tui xin lỗi, thưa ông chủ! Đôi khi tui bị công việc lôi cuốn quá!

80. Ta hiểu! Và ta cũng rất tiếc vì đã nổi giận!

70. Hmm! What would he go for!
 71. Here you are! A mood mate! To signal to friend or foe alike whether you're approachable!
 72. Brilliant!
 73. Oh, no!
 74. I told you not to sell anything from

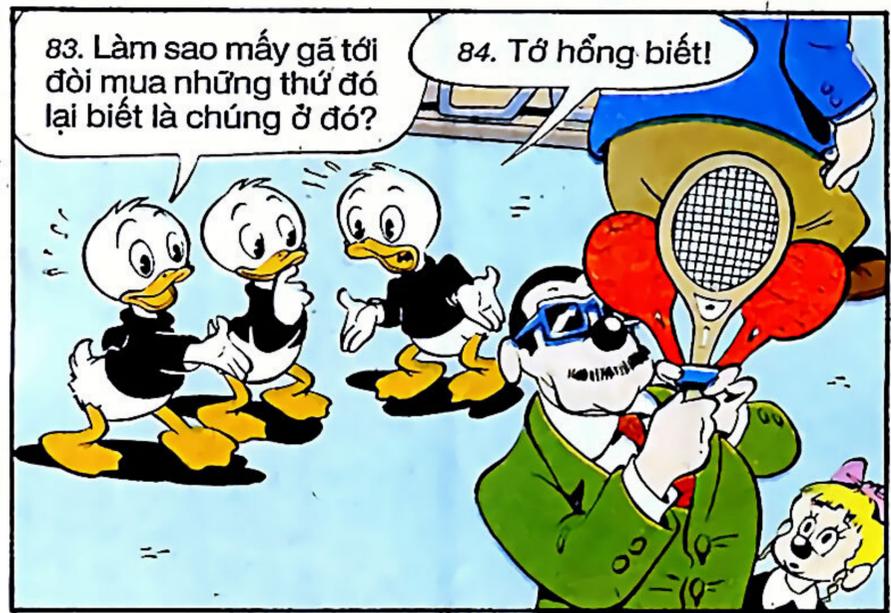
the special area in the back!
 75. But I have everything else from here! I want something new!
 76. How about some rare Duckburg Dynasty Ducktail? Gratis! My apology to you!
 77. Oh, yes! Please!

78. Donald! You mustn't sell anything from the special area unless someone specifically asks for it!
 79. I'm sorry, boss! I get carried away sometimes!
 80. I understand! And I'm sorry I lost my temper!



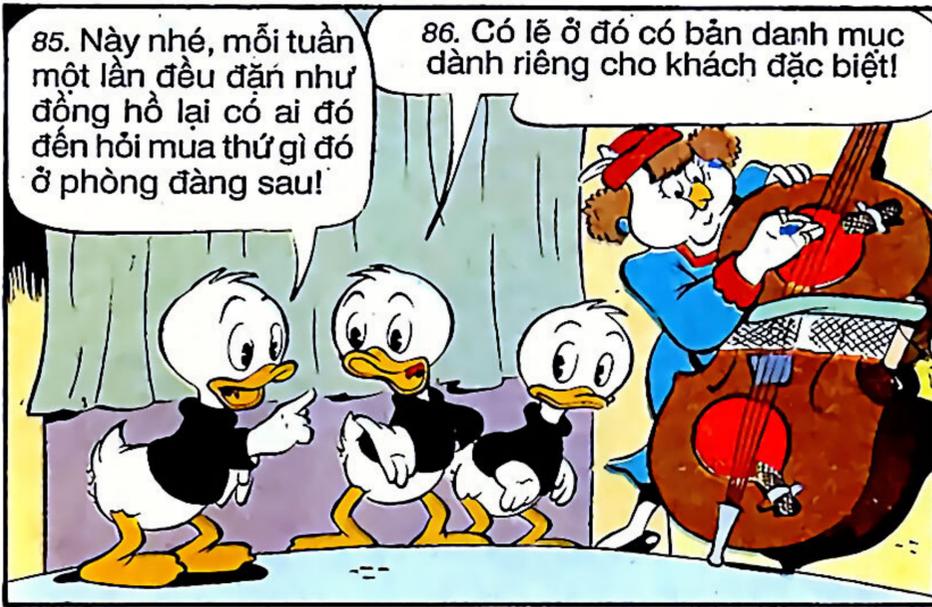
81. Ui chào! Ông ấy đã nổi sùng!

82. Phải, ông cảnh cáo chú Donald không được bán món hàng đó!



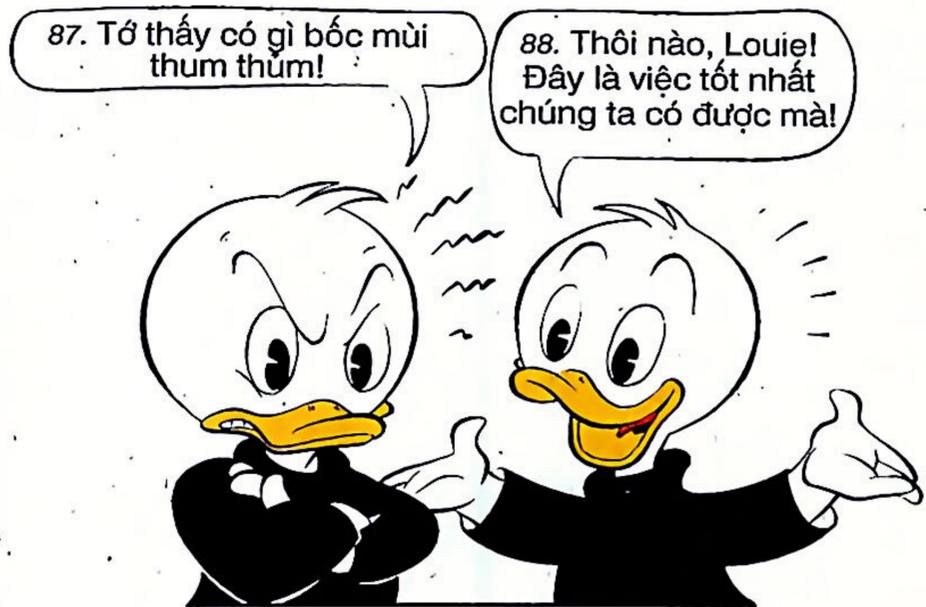
83. Làm sao mấy gã tới đòi mua những thứ đó lại biết là chúng ở đó?

84. Tớ hông biết!



85. Này nhé, mỗi tuần một lần đều đặn như đồng hồ lại có ai đó đến hỏi mua thứ gì đó ở phòng đằng sau!

86. Có lẽ ở đó có bản danh mục dành riêng cho khách đặc biệt!

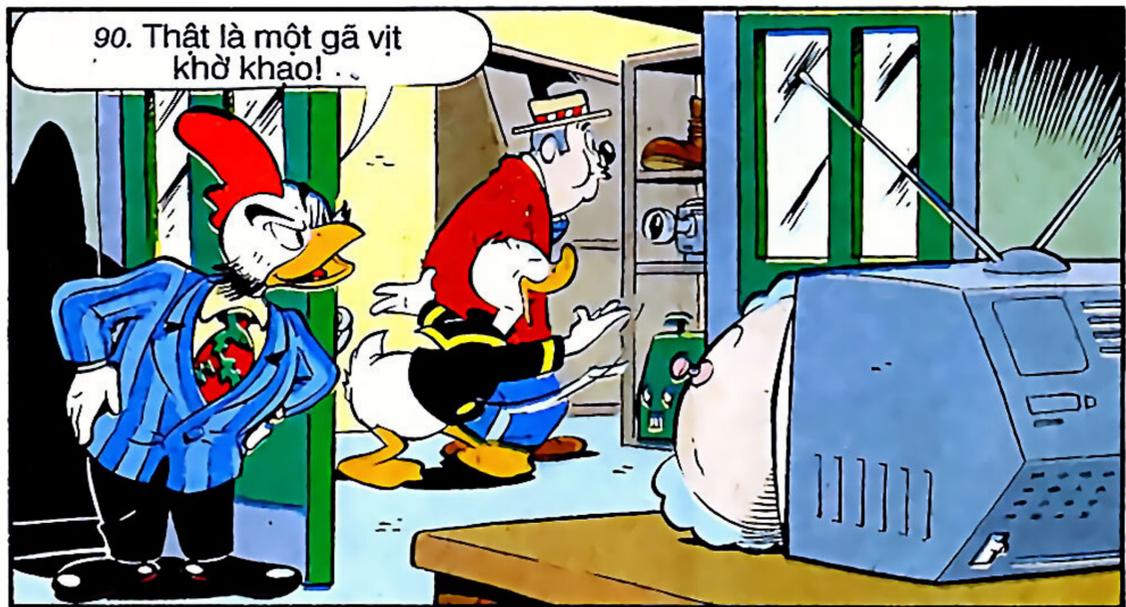


87. Tớ thấy có gì bốc mùi thum thum!

88. Thôi nào, Louie! Đây là việc tốt nhất chúng ta có được mà!



89. Hơn nữa, ở một nơi vui thú như tiệm "Những ý tưởng khôn ngoan hơn" thì có gì nguy hại xảy ra được chứ?



90. Thật là một gã vịt khờ khạo!



91. Dù sao ta cũng không chịu đựng gã mãi được!



92. Khi nào ta cao bay xa chạy khỏi đây thì nó sẽ là thằng giờ đầu chịu báng! Ha ha!

81. Wow! Was he upset!
82. Well, he warned Unca Donald not to sell that stuff!
83. How come the folks that do ask for that stuff know it's there?
84. I don't know!
85. Well, once a week like clockwork

someone comes in asking for something from back there!
86. Maybe there's a catalog for special customers only!
87. I think something stinks!
88. C'mon, Louie! This is the best job we've ever had!

89. Besides, what harm could ever come from a place as much fun as Slicker Image?
90. What a moron that duck is!
91. At least I won't have to put up with him forever!
92. When I take it on the lam, he'll be the perfect fall guy! Ha, ha!

CÂU BÉ HIAWATHA

Du thuyền của
người da đỏ



1. Con thích đi săn với cha lắm, thưa cha!

2. Nhưng đã tới giờ về nhà rồi!

3. Có lẽ Hiawatha đã đem may mắn tới cho chúng ta! Đây là chuyến đi săn thành công nhất của chúng ta trước tới giờ!

1. I love going hunting with you, Father! 2. But now it's time to go home! 3. Perhaps Hiawatha brought us good luck! This was our most successful hunt ever!



4. Rùng mình! Con gió này mỗi lúc một lạnh hơn!

5. Ừ, và trời còn bắt đầu đổ tuyết!



6. Chúng ta đã tới được hồ lớn! Làng của chúng ta nằm ngay bên kia bờ thôi!

4. Shiver! The wind is growing colder by the minute! 5. Yes, and it's started to snow! 6. We've reached the great lake! Our village lies just on the other side!



7. Chao ôi! Nhìn những cơn sóng kia, cha ơi!

8. Băng qua hồ trong cơn gió này nguy hiểm lắm!

9. Và màn đêm đang buông xuống nữa, thưa Tù trưởng!

7. Wow! Look at those waves, Father! 8. It would be too dangerous to cross the lake in this wind! 9. And it's getting dark, too, Chief!



10. Vậy thì chúng ta đành phải nghỉ lại đây đêm nay và hy vọng sáng mai thời tiết khá hơn!



11. Chút sau...

12. May quá, tụi mình có mền đây! Và toàn là lông thú ấm áp!

10. Then we'll have to spend the night here and hope for better weather in the morning! 11. Soon — 12. Fortunately, we have our blankets! And all the warm pelts!



13. Sáng hôm sau...

14. Run rẩy! Gió vẫn còn mạnh lắm!

15. Mà trời lại còn lạnh hơn lúc nào hết, cha ơi!



16. Coi nè! Hồ nước phủ đầy băng rồi!

17. Nhưng chắc chắn nó quá mỏng, chúng ta không thể đi bộ lên được đâu!

13. The next morning — 14. Shiver! The wind is still strong! 15. And it's colder than ever, Father! 16. Look! The lake is covered with ice! 17. But it's probably too thin for us to walk on!



18. Vậy thì chúng ta chỉ còn có nước đi vòng quanh hồ!

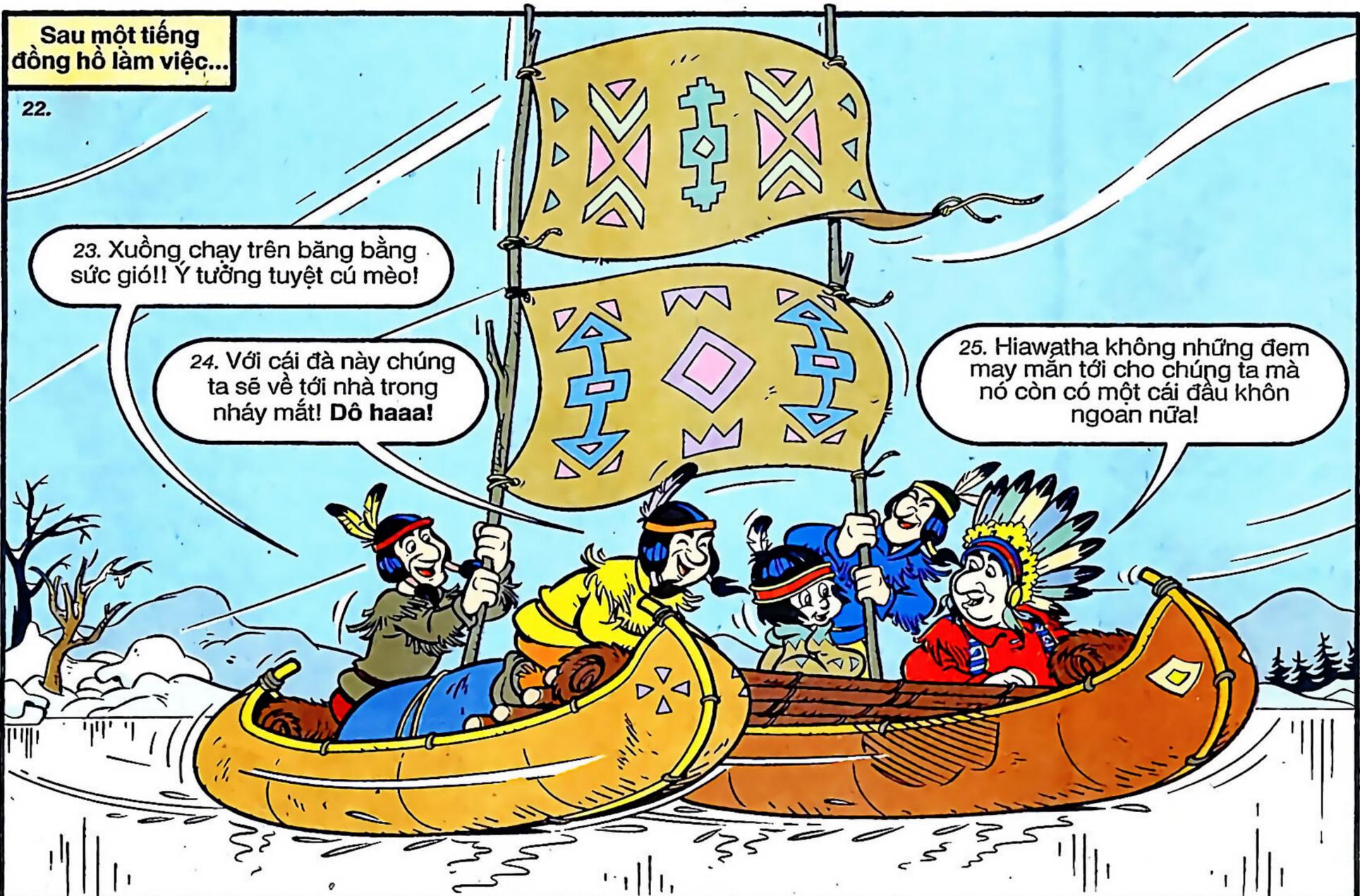
19. Chẳng dễ gì! Chúng ta còn phải nà theo xuống và những tấm lông thú nữa!



20. Cha ơi, có lẽ có một cách khác! Còn có ý này!

21. Hà?

18. Then all we can do is walk around the lake! 19. That won't be easy! We'll have to carry the canoes and the pelts! 20. Father, maybe there's another way! I have an idea! 21. Eh?



Sau một tiếng đồng hồ làm việc...

22.

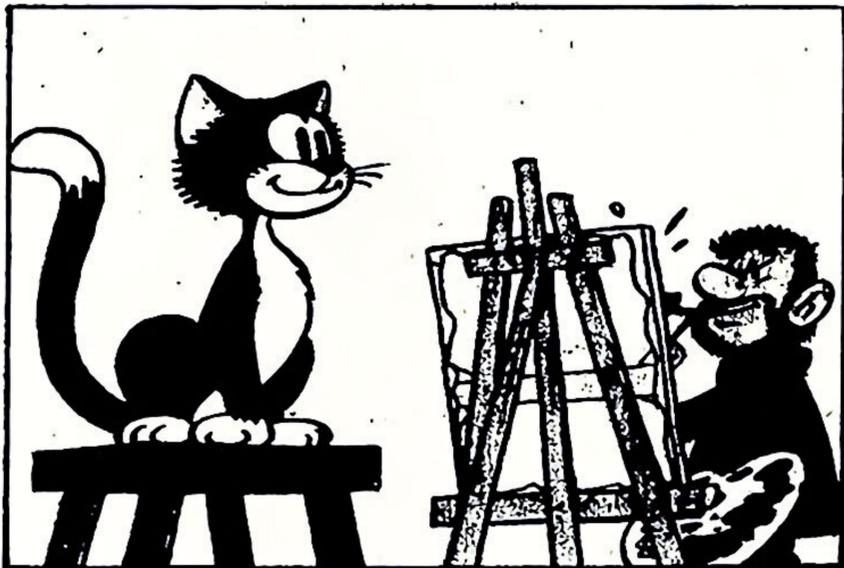
23. Xuồng chạy trên băng bằng sức gió!! Ý tưởng tuyệt cú mèo!

24. Với cái đà này chúng ta sẽ về tới nhà trong nháy mắt! Dô haaa!

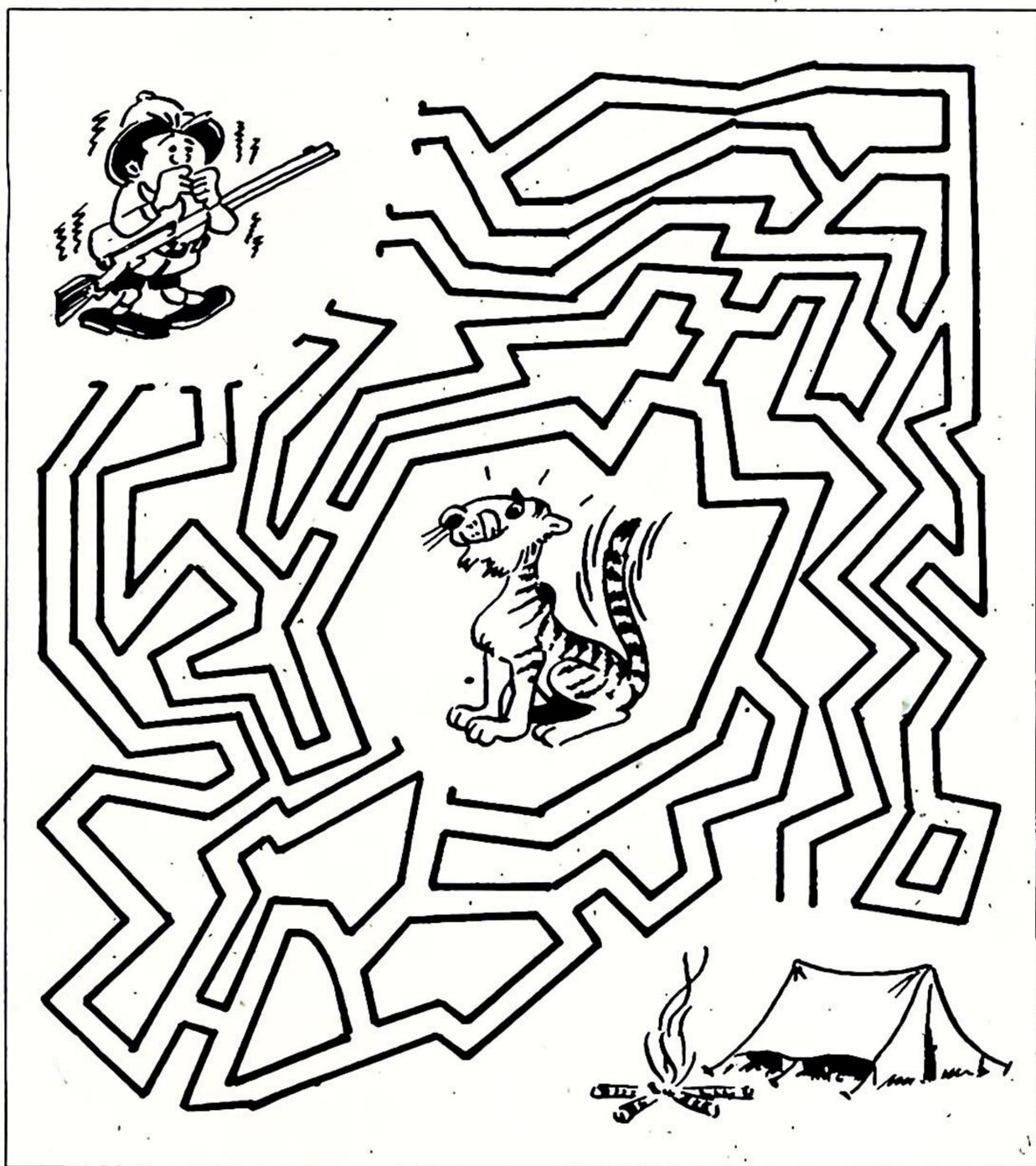
25. Hiawatha không những đem may mắn tới cho chúng ta mà nó còn có một cái đầu khôn ngoan nữa!

22. After an hour of work — 23. Wind-driven ice canoes!! What a great idea! 24. At this rate, we'll be home in no time! Wah-hoo! 25. Not only does our Hiawatha bring us good luck, but he also has a good head!

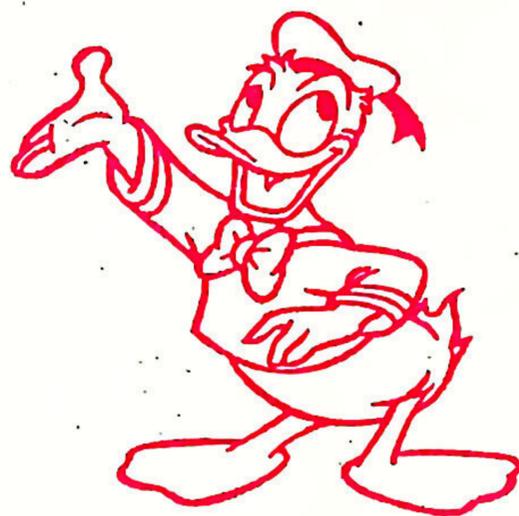
Sân chơi



Tranh lập thể!



Người thợ săn này đang tìm đường về lều. Nhưng anh ta đã quên đường rồi! Các em tìm giúp anh ta với!



Vui cười

Đợi!

Hai sinh viên ở chung một phòng.

A: Này, cậu mở nhạc to quá tớ chẳng làm được mấy bài toán gì cả!

B: Ô! Thế thì đợi tớ nghe xong cậu hãy làm!

A: ???

Trúng... gì?

Buổi chiều, đang giờ xổ số.

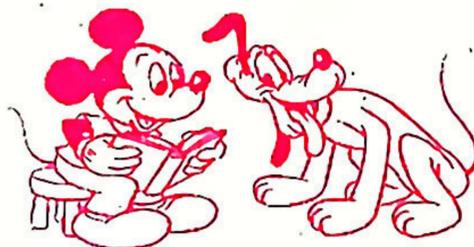
Con (chạy vào, mặt tái mét): Má ơi, ba trúng... rồi!

Mẹ (mừng rỡ): Ba trúng độc đắc hả con?

Con: Không! Ba trúng... gió, đang xiêu ngoài sân!

Mẹ: Trời!

Danh ngôn



● Học vấn ích trí, giáo dục dưỡng tâm.

Cromenin

● Sa chân thì chết đuối, sẩy miệng thì chết oan.

Lễ Ký

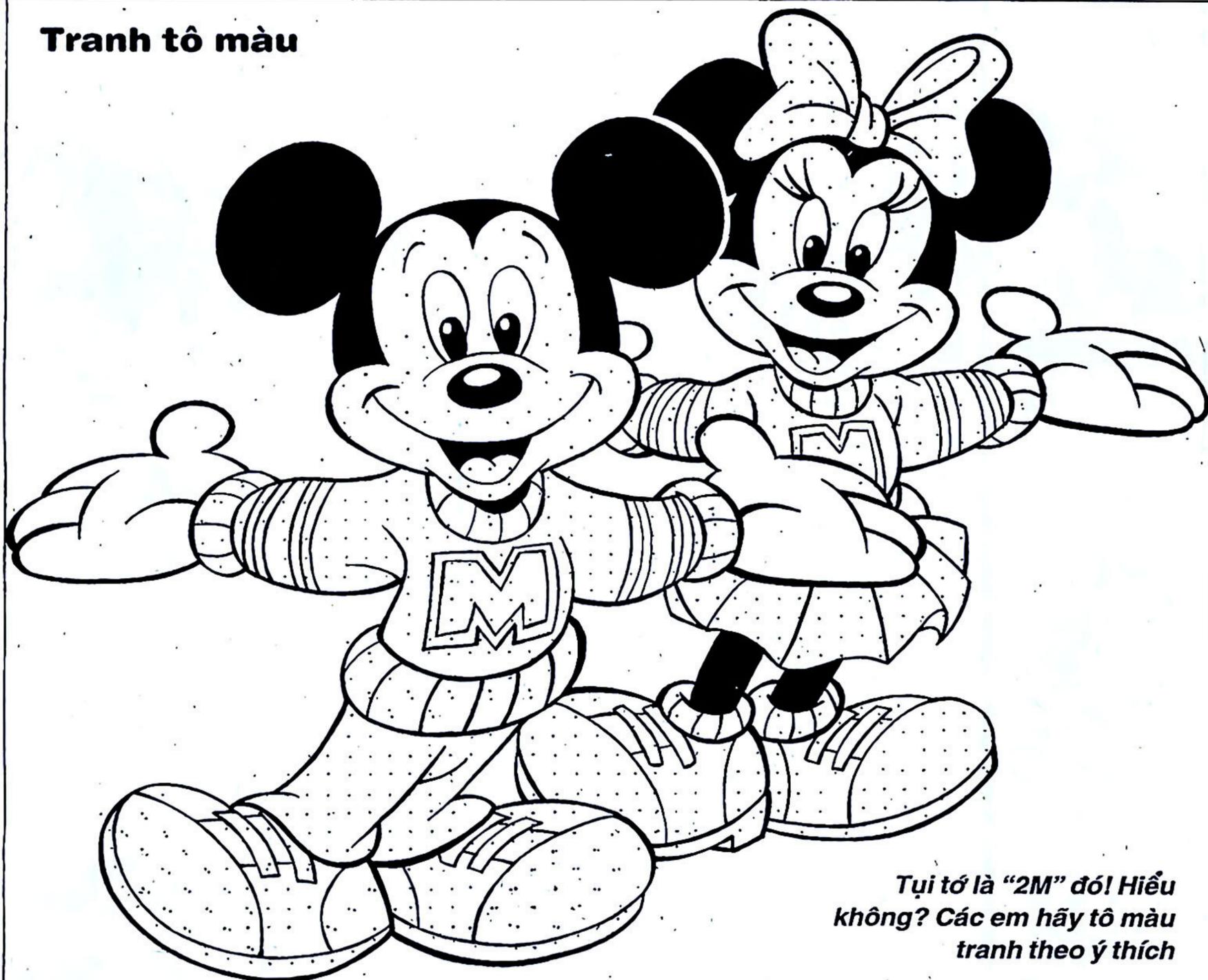
● Ai không trao nghề nghiệp cho con mình là trao cho nó nghề ăn trộm.

Le Talmud

● Cha để quang vinh và sự hạnh phúc là sự làm việc

Euriped

Tranh tô màu



Tụi tớ là "2M" đó! Hiểu không? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích

Truyện vui Anh ngữ

The air hostess was in the small kitchen at the back of the aeroplane preparing the trays for lunch when a little old lady came and spoke to her. "Could you please tell me," she asked, "where the ladies' lavatory is in this aeroplane?"

"Yes, madam," said the air hostess and smiled. "It is, right at the other end of the aeroplane - at the front."

The little old lady went too far. She walked all the way to the front of the aeroplane, opened the door in front of her, and saw the captain of the aeroplane and the other officers. They were all busy at their work and did not see her. She went out again shut the door and returned to the air hostess.

"Oh, didn't you find it, madam?" the girl asked her.

"Yes, I did," said the little old lady. "But there are four men in the ladies' lavatory watching television."

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- *So far, so good [Collq.] up to this point everything is all right.* cho đến giờ mọi việc đều tốt đẹp.
- *Drive a hard bargain [Idm.] insist on the best possible price, arrangements, etc. when negotiating with sb.:* cò kè.
- *The jig is up [Slang] that ends it; all chances for success are gone; said of a risky or improper activity.* mọi cơ hội thành công đều vượt mất; chỉ một hành động liều lĩnh, mạo hiểm.
- *Not on your life [Collq.] by no means; certainly not.* hầu như chắc chắn là không.
- *Take part (in sth.) [Idm.] have a share or role in sth with others; be involved in sth; participate in sth.:* chia sẻ hoặc có vai trò trong việc gì; dính líu vào việc gì; tham gia vào việc gì.
- *Funny farm [Slang]: an institution for the mentally ill:* trại tâm thần.
- *(Keep) a stiff upper lip (show) [Idm.] an ability to appear calm and unworried when in pain, trouble, etc.:* can đảm lên.
- *Matey [Brit. Collq.] a chum:* bạn thân.
- *Hear! Hear! [Idm.] (used to express agreement and approval):* đúng đúng! Hay lắm!